

E  
99  
.C6G6

UC-NRLF



#B 535 981

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS  
IN  
AMERICAN ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY

Vol. 10, No. 7, pp. 289-379

November 25, 1914

---

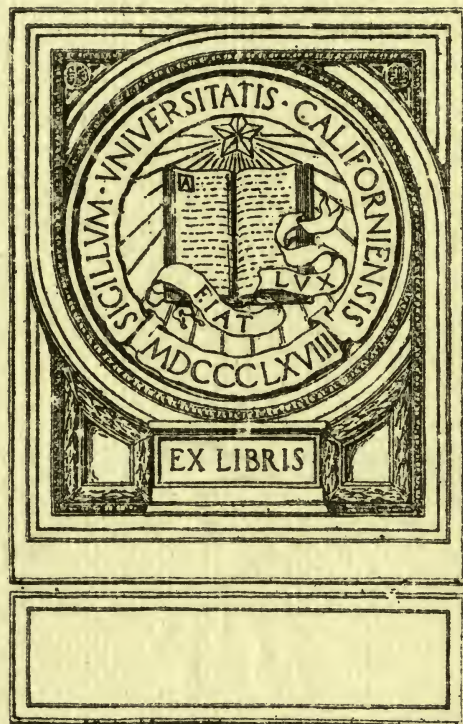
CHILULA TEXTS

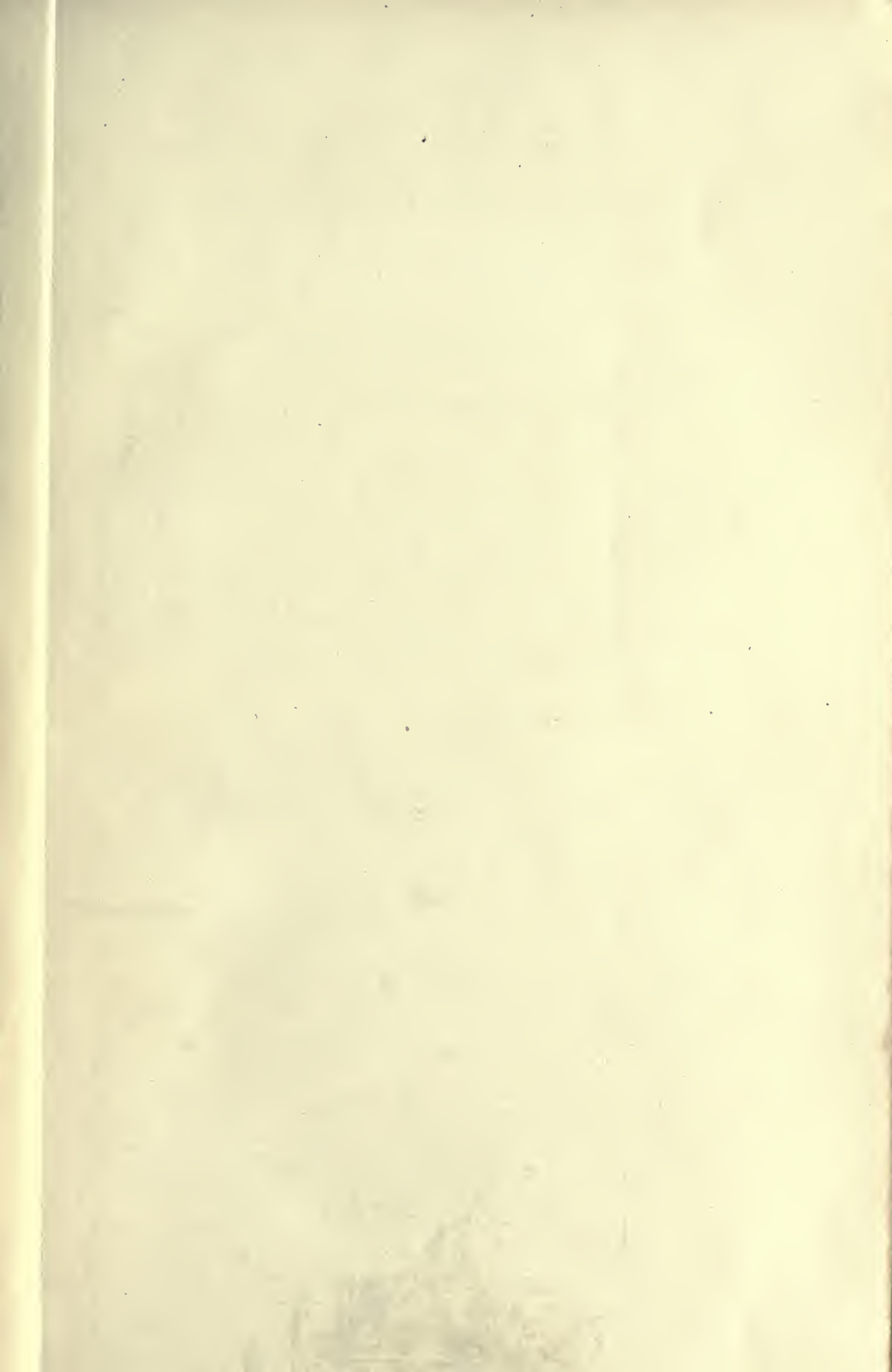
BY

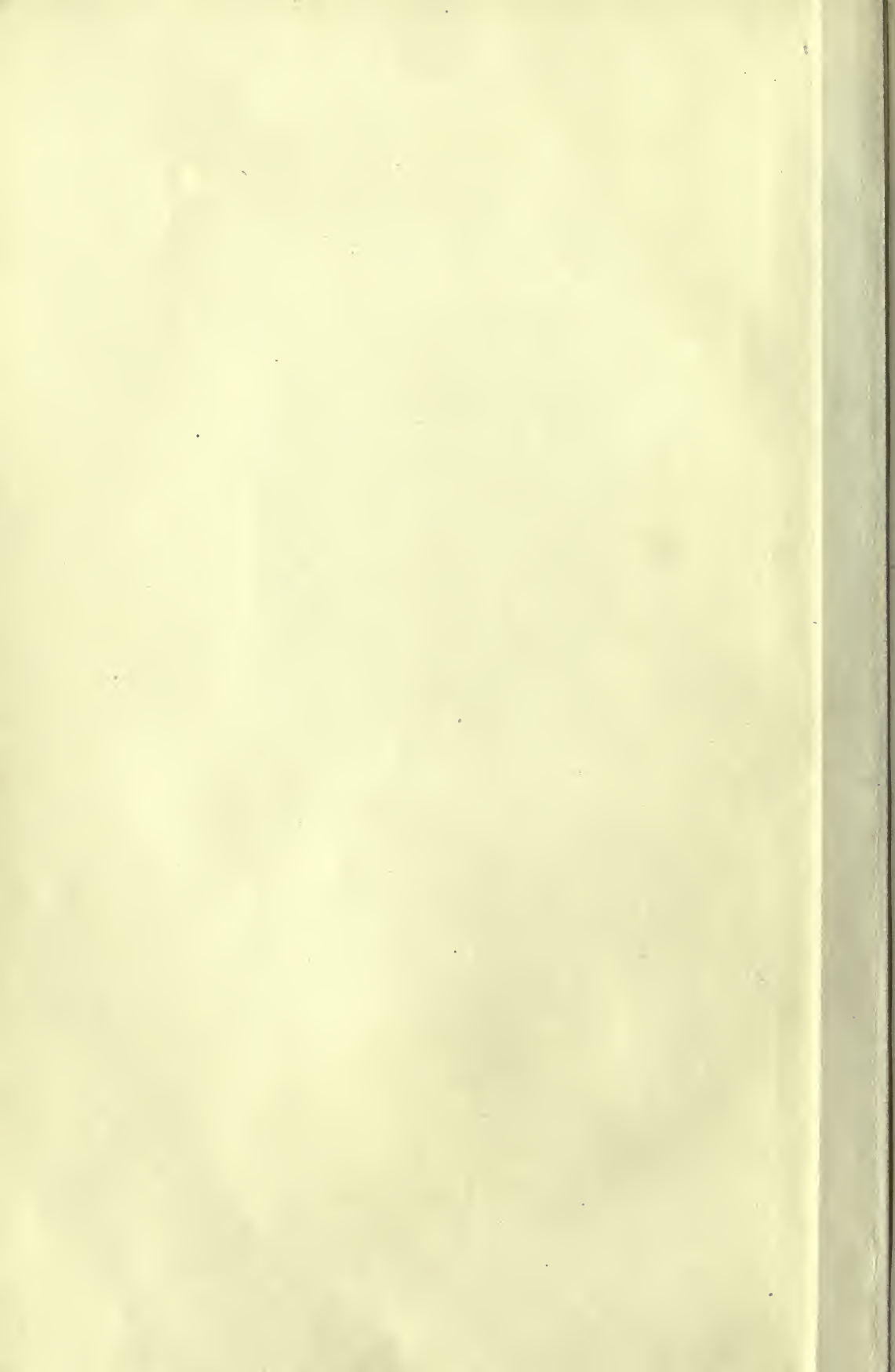
PLINY EARLE GODDARD

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS  
BERKELEY

GIFT OF







UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS  
IN  
AMERICAN ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY

Vol. 10, No. 7, pp. 289-379

November 25, 1914

## CHILULA TEXTS

BY  
PLINY EARLE GODDARD

### CONTENTS

	PAGE
Introduction .....	291
Sound Values of Characters Used .....	291

### TEXTS

PART I. From Tom Hill and Dan Hill.	
I. The War with the Lassik Indians .....	293
II. Panther and Grizzly Bear .....	295
III. Love Medicine—Yimantūwīñyai .....	297
IV. Love Medicine—Yidetūwīñyai .....	298
V. Love Medicine—Yimantūwīñyai's Illegitimate Son .....	299
VI. Love Medicine—The Mt. Shasta Women .....	302
VII. Deer Medicine—Panther and Wildcat .....	304
VIII. Deer Medicine—The Naslindiñ Young Man .....	305
IX. Deer Medicine—Young Man Becomes a Shrub .....	307
X. Deer Medicine—Raven .....	307
XI. Deer Medicine—Black Wolf .....	308
XII. Money Medicine—The Scabby Boy .....	309
XIII. Money Medicine—Kinnaxōnta'diñ Illegitimate Man .....	310
XIV. Good Luck Medicine—Yidūkatōme Young Man .....	311
PART II. From Wife of Molasses.	
XV. The Coming of Indians .....	312
XVI. The Two-Headed Monster .....	319
XVII. Panther and Grizzly Bear .....	325
XVIII. Skunk's Theft .....	328
XIX. The Escape of the Captured Girl .....	328
XX. The Bewitching of the Old Woman of Selgaikalindiñ .....	332
XXI. Bewitching of the Litteūwhinnauwdiñ Girl .....	334
XXII. Flight of the Murderers .....	338
XXIII. Rejuvenation Discontinued .....	340
XXIV. The Flood .....	341
XXV. Mink's Gambling Medicine .....	342
XXVI. Eagle's War Medicine .....	344
XXVII. War Medicine of the Sekyōxatinnit Youth .....	346
XXVIII. Purification of the Bereaved .....	347
XXIX. A Supernatural Experience .....	350

336796



TRANSLATIONS

	PAGE
PART I. From Tom Hill and Dan Hill.	
I. The War with the Lassik Indians .....	351
II. Panther and Grizzly Bear .....	352
III. Love Medicine—Yimantūwīñyai .....	353
IV. Love Medicine—Yidetūwīñyai .....	354
V. Love Medicine—Yimantūwīñyai's Illegitimate Son .....	354
VI. Love Medicine—The Mt. Shasta Women .....	355
VII. Deer Medicine—Panther and Wildeat .....	356
VIII. Deer Medicine—The Naslindiñ Young Man .....	357
IX. Deer Medicine—Young Man Becomes a Shrub .....	358
X. Deer Medicine—Raven .....	358
XI. Deer Medicine—Black Wolf .....	358
XII. Money Medicine—The Scabby Boy .....	359
XIII. Money Medicine—Kinnaxōnta'diñ Illegitimate Man .....	359
XIV. Good Luck Medicine—Yidūkatōme Young Man .....	360
PART II. From Wife of Molasses.	
XV. The Coming of Indians .....	361
XVI. The Two-Headed Monster .....	364
XVII. Panther and Grizzly Bear .....	366
XVIII. Skunk's Theft .....	367
XIX. The Escape of the Captured Girl .....	367
XX. The Bewitching of the Old Woman of Selgaikalindiñ .....	369
XXI. Bewitching of the Litteūwhwinnauwidiñ Girl .....	370
XXII. Flight of the Murderers .....	372
XXIII. Rejuvenation Discontinued .....	373
XXIV. The Flood .....	373
XXV. Mink's Gambling Medicine .....	374
XXVI. Eagle's War Medicine .....	375
XXVII. War Medicine of the Sekyōxatinnit Youth .....	375
XXVIII. Purification of the Bereaved .....	376
XXIX. A Supernatural Experience .....	379

## INTRODUCTION

The texts presented here are the results of an attempt to rescue the folk literature of a disappearing group of Indians.

The first part consists of texts secured from the Hill family, who were the last to leave the Bald Hills and join their kindred in Hupa Valley.<sup>1</sup> Tom Hill, the father, knew many medicine formulas, but, as he claimed, few myths. It is known, however, that the myths and tales of the Hupa were shared by the Chilula of Bald Hills. For the general student the differences between the Hupa and the Chilula of that region are too small and few to be important.

The texts forming the second portion of the paper were obtained from a very aged woman, a native of Redwood Creek, south of Bald Hills, the wife of Molasses.<sup>1a</sup> Her age made the securing of these texts very difficult. She spoke the dialect of middle and upper Redwood Creek. The larger number of the surviving natives of that region were with the Hupa when young and use the Hupa pronunciation. This informant used *k'* where Hupa has *x*, agreeing in this respect with the Athapascans in the region immediately south. She also used *a* for *e* in many words, but this is considered a personal peculiarity. It was impossible to record a complete text directly from her lips. The interpreter, O'Haniel Bailey, a Whilkut, supplied many phrases and sentences. These are Hupa in their phonetics.

To one familiar with the region these myths and tales give it an ancient and supernatural atmosphere. As one passes a particular spot he is reminded that here such a monster used to live, or that these rocks are still the abode of hostile spirits to placate whom certain medicine formulas are used. It is feared that to the stranger this impression can not be conveyed.

## SOUND VALUES OF CHARACTERS USED

- a* as in father.
- ai* as in aisle.
- e* as in net.
- ē* as in they, but lacking the vanish.
- ei* as in ey in they.
- i* as in pin.
- ī* as in pique.
- o* open *o*, nearly as in on.

---

<sup>1</sup> Page 265.

<sup>1a</sup> Her portrait is shown in plate 40 of this volume.

- ō as in note.
- oi as in boil.
- ū as in rule.
- û as in but.
- y as in yes.
- w as in will.
- w an unvoiced w occurring frequently at the end of syllables.
- hw the preceding in the initial position.
- l as in let.
- L an unvoiced sound made with the tip of the tongue against the teeth, the breath being allowed to escape rather freely between the sides of the tongue and the back teeth.
- L made in the position of the preceding sound, but accompanied by glottal closure. It also begins with a complete contact revealed in a t which closes all weak syllables preceding it.
- m as in English.
- n usually as in English, but sometimes short, due to a glottal stop following.
- ñ as ng in sing.
- h somewhat stronger than in English.
- ' the preceding after vowels.
- x a palatal voiceless spirant like ch in German nach.
- s as in sit.
- c as sh in shall, occurs only after t.
- d formed in the dental position; sonant after the release of the tongue. When it is preceded by a weak vowel a t is heard.
- t in the position of d, surd and strongly aspirated, much as in tell.
- t in the position of d, surd, unaspirated and accompanied by glottal closure.
- k a surd stop having the contact on the posterior third of the hard palate, when it precedes a front vowel or y; before a back vowel the contact is on the soft palate. It is accompanied by glottal closure giving the sound considerable harshness.
- k' a strongly aspirated surd palatal stop. It is found only in the second part of the paper, being used where the Hupa use x.
- g has the positions of k as given above. In sonancy it resembles d.
- q similar to g, but more noticeably velar.
- dj a sonant affricative consisting of the zh sound in English azure preceded by a complete contact.
- tc an affricative, an sh sound preceded by a complete contact. It is accompanied by a glottal closure in most instances. When the texts were recorded tc without glottal closure was not differentiated in writing.
- c glottal closure. It occurs in many words where it was not noted. It is present, probably, in all cases where two vowels are written without a separating consonant.

NOTE.—In the texts each Indian word is translated by an English word or phrase which has been set off from those preceding and following by wide spacing. It is only by accident that the English translation occasionally stands under the Indian word of which it is a translation.



## TEXTS

## PART I

*Obtained from Tom Hill and his son, Dan Hill*

## I. THE WAR WITH THE LASSIK INDIANS

- man<sup>e</sup> tes yai yī nûk ye ū yī nûk xō yīl kû<sup>t</sup> yī nûk  
 War party went south, way south. Redwood creek south
- kyū wiñ ya in yan na di<sup>L</sup> ne en hai a' tiñ tes yai hai ya<sup>L</sup> 2  
 Indians used to live those all went. And
- yō yī nûk kil lûn xō yī nûk na di<sup>L</sup> ne en kyū wiñ ya in yan  
 way south Killûnxō south used to live Indians,
- yī sin teiñ teōñ xō kit teū we Lûk kûw xō i yī nûk na di<sup>L</sup> ne en 4  
 lower side Iaqui butte south used to live
- kyū wiñ ya in yan a' tiñ tes yai nō wil lin diñ yī nûk  
 Indians all went. Head of creek south
- hai ya a' tiñ tein niñ yai kyū win tse hai ya 6  
 there all came. They danced. There
- xōs tûn ðim min lûñ sil len sil tiñ xa ûn lûn teō<sup>L</sup> tûk  
 sixty there were, bows that many one counted.
- hai ya xa teit kyū win tse la ai xō kyū win tse nes 8  
 Then they danced. One place they danced. Long,
- nis sa tein nū win tik na xō kin nûs na as del  
 far they made a line. Two places in front they danced.
- hai ya xa djit ûñ kit te its xōte tsi<sup>L</sup> tiñ mi<sup>L</sup> hai ya xa djit ûñ 10  
 Then they shot, bows with. Then
- yī man di<sup>L</sup> mit si<sup>L</sup> tin ne mi<sup>L</sup> kit te its hai ya ha djit  
 white man his guns with they shot. Then
- sa win den na' din me e man<sup>e</sup> ga<sup>L</sup> na' diñ yis xan 12  
 they traveled. Two in war party was going, two days,
- na' xû<sup>L</sup> e diñ xoi dū wil lū tai ke<sup>e</sup> Lan mit tsiñ win tan  
 two nights. They began to fight. Taike<sup>e</sup> many their bones lay,
- kyū win ya in yan  
 Indians.

- ha. yaL kûť man<sup>e</sup> na tes dī yai yī na teiñ  
 Then now war party started back from the south.
- 2 xwe nal tel weL a ya de ne dik gyūn ũñ tiñ xō il lū  
 They spent the night. They said, "Here very used to be  
 kyū wiñ ya in yan hai ya hit djit ũñ na te se deL na tse yō  
 Indians." Then we went again ahead. That
- 4 e teiñ xō ũl sa nai dil miL dūk kan xa na se deL  
 place so far when we had gone ridge we went up.  
 xō lō kōtē me hai yī me ũñ gya le nauw teit dil wauw  
 Xōlōkōtēme in it it was they were living. They were talking.
- 6 me la lō xō sin me la xō niñ ya lūw hī al nai yī nūk  
 Some of them were laughing. Some of them were crying(?). Then  
 back south
- da an nai dī au de na yī na tein man<sup>e</sup> na wit daL hī al  
 we ran. There from the south again war party came along. Then
- 8 kûť xō nat teit tes yai hī al xoi dū wil lū xōtē siL tiñ  
 now around them it went. Then they began to fight. Bows  
 miL kiL tee xa in ye sa a kit tee xa in ye hai ya hit djit  
 with they were fighting. Long time they fought. Then
- 10 yī man dil mit siL tin ne miL kyū wim mūt bau bau  
 white man his gun with they shot. "Bau, bau,  
 bau dū wen ne hai ya ha djit kûť tsin tel deL nis tan  
 bau" it sounded. Then they fled. Log
- 12 sit tan nil lin nūk ka hai yī me ũ nō nin deL xō lan  
 was lying along a gulch that under they were sitting.  
 xūL e dūñ xoi dū wil lū ded kiL tee xa nauw yī tsin  
 Morning they began fighting this time they were fighting, west
- 14 nū win a miL kil la dūs tee xō teiñ ye teū wil lai hai ya ha djit  
 when it was. Bark to them they carried in. Then  
 tee xō wiñ an din dai dō ya xōs le  
 they killed all. Missiles become none.
- 16 Lū wūñ de we nūñ kī ye Lū wūñ de we nūñ xō liL  
 One was shot. Again one was shot, his brother  
 hiL de ya wen nan sa na wit dit den xōt dan yai miL  
 with. They were shot. We started back. When it was going down
- 18 xa al sa kiL tea xan ye  
 that long they fought.

II. PANTHER AND GRIZZLY BEAR<sup>2</sup>

mit kyō tsis dai xōL Liñ hīL na xō xō Liñ hī AL  
 Panther lived his younger brothers with two his brothers. Then

kyū win nai da teit te in nauw hī AL a ya xōL teit de ne 2  
 he hunting he used to go. Then he told them,

yī tsin dō xa sin nauw lax kyū win nai dau win te hī AL  
 "West do not go up." Just he always hunted. Then

a ya tcōn des ne xō ed de hit ūn nō hōL tcin ne ke yī tsin 4  
 they thought, "Why does he always tell us? Come, west

xa sēL hī AL yī tsin xa is deL ya teñ en ye ū yī tsin  
 let us go up." Then west they went up. They looked. Way west

kin nōñ a diñ kyū wiñ xoi yan sis ten ei niL kūt da na il tan nei 6  
 timber at its end old man was lying. On each other (his legs) were  
 lying.

xwa ēūt xō nōñ ai diñ ya nañ ai hī AL a ya de ne yō  
 His wife at his end was sitting. Then they said, "There

kyū wiñ xoi yan ke xe nō lan in tsit hī AL hai kyū wiñ xoi yan 8  
 old man come help us pound." Then that old man

a dū wen ne xoid da a dōn ne ke xe nō lan in tsit xa  
 said, "What did you say?" "Come help us pound." "Yes."

na na wiL kyōs mit dje sa an te na win tcūw yī sin tcin yei 10  
 He took down grizzly bear blanket. He put it on. From the west

da na xō dū wiñ an xōn ta ya na xōñ an nō na ya nin tse  
 they ran back. House they ran in. They shut the door.

sa a ya na wes eL hī AL kūt wil dal tsū e xaix hwa 12  
 Long time they sat there. Then now they heard him coming.  
 "Boys, for me

nō tō' tse dō na ya tē tse hī AL kes yai min tsit da kai  
 open the door." They did not open it. Then he climbed up. The  
 smoke-hole

ye wiñ yan xwa ya ēal kit kil la xūn kyū win yan<sup>e</sup> 14  
 he went in. To him they gave food. Venison he ate.

tcin neL ya nē hī AL kī ye xwa ya ēal kit tcin neL ya nē  
 He ate it up. Then again to him they gave food. He ate it up.

hī AL kyū win yan<sup>e</sup> a tin tcin neL yan dū wan hai ne en 16  
 Then he ate. All he ate up. Hides that were

tcin neL yan dī hwe e dō nañ a hī AL a de ne xa nauw dal  
 he ate up. Something was not left. Then he said, "Well,  
 I will go back."

<sup>2</sup> Told by Dan Hill.



- hī aL xwa na ya tē tse dō me wiL kyō dō tce na in dī yai  
Then for him they opened the door. It was not large enough. He  
did not go out,
- 2 xō mit miL min tsit da kai tce na in dī yai hī aL  
his belly because. Through the smoke-hole he went out. Then  
ye ne kin tew<sup>en</sup> xōn ta me na de wū men hī aL na ya ūs xa  
he defecated. In the house it was full. Then they carried it out.
- 4 min dai teiñ a tiñ tce na ya niñ xan hai meūk  
Outside all they carried it out that inside.  
na in dī yai kin niñ en na xai kin niñ en a ya xōL teit de ne  
He came back. He brought game. Two he brought. He spoke to  
them,
- 6 yī tsin dō xa sin nauw nō hōL deu<sup>w</sup> ne xō nin na nel mūt  
"West do not go, I always tell you." His face he slapped,  
min dite ne en mit tewan tūL tan xō nin tce niL tik hī aL La  
wildcat. Fox his face he pinched out. Then one
- 8 xūL Le kis tōk hī aL xūL Le dūñ teit tes yai tewō la  
night he flaked arrowheads. Then morning he started. Five  
teit tel ten tsit dūk a na we nai ya des min teūk qal lit sis ten  
he carried quivers full. As he walked along lying
- 10 xō wūn tein niñ yai xō kūt da na dū wiL a na' diñ xō kūt  
to him he came. At him he shot. Twice at him  
da na dū wiL a hī aL a de ne a lō teit de ne dai dañ<sup>e</sup>  
he shot. Then he said, "Alo," he said. "What
- 12 a dil la kûts de dū wil lai hī aL hai tsūm mes lōn a de ne  
snaps you put in the fire?" Then the woman spoke,  
dil la kûts hūn na nit de wū nal gyañ hī aL nin na as lat  
"Snaps is it, he shot you it is." Then he jumped up.
- 14 te na na wiL kyōs mit dje sa an te na win teūw hī aL  
Blanket he took down, grizzly bear blanket. He put it on. Then  
na xō nes yōt xō mūk ka da na dū wiL al yū diñ hit lai  
he ran after him. At him he shot along. Finally one
- 16 nō in dī yan<sup>e</sup> hī aL hai tsūm mes lōn a de ne mūk kets ta'  
was left. Then that woman said, "Among his nails."  
hī aL hai ya mūk kūt da na dū wiL a ya wū mas sis sel wen  
Then there at him he shot. He rolled over. He killed him.
- 18 hai ya nōn dik  
Here the end.



## III. LOVE MEDICINE—YIMANTUWINYAI

mûk ka na dū wûl a diñ yī dat mit tū wûl teit da na na da ai  
 Mûkkanadūwûladiñ above hill stands up

teit teL tewen yī man tiñ wiñ yai hai ya miL tein nūw 2  
 he became Yimantūwiñyai. Then he heard

dik gyûñ yī nûk a yī dûk teL tewen keL san nûñ dō yī neL en  
 here southeast has become a girl. She does not look at

xoi is dai na se ya te teōn des ne hai yaL xûL e dûñ kûT 4  
 man. "I will go," he thought. Then in the morning indeed

teit tes yai Lō xō xa té we il ded mûk kai yī da teiñ sai kit diñ  
 he went. Herb he was looking along for this on it from the  
 north. Behold

Lō xal a xō lûñ mit tûn teit dū wim mite a dil la me 6  
 herb had sprung up. Its leaves he took. His hand in

wiñ kai hai ya xa djit hai mûk kûT de xa win tan tewō la diñ  
 he rolled it. Then the its root he took out. Five times

a dil la meûk na teL mas hai ya xa djit kê yī nûk a yī dûk 8  
 his hand in it he rolled it. Then southeast

xa is ya yei sai kit diñ ûñ gya ya wiñ a yei teōn xōn nē il en nei  
 he climbed up. Behold he saw she was sitting. She looked at him.

yū diñ hit xō wûn tein niñ yai hī al xō na ta' deûk 10  
 Finally to her he came. Then her eyes this way

a na teL kyō hei teit den ne nin de hwe dū win tse  
 got so large. "Hei," she thought. "You here me in front of.

a dō mil din xō sin hwik kûT nal tsit hī al kûn na tes dī ya te 12  
 Lonesomeness on me falls." Then "Now, I start back,"

teit de ne xa hwin na naiL tik te ta nan wit ya yei ta nan  
 he said. "Well, wait, I will go with you." She went in the water.

sa a din hit xa na wit yai xeL xa wiñ xan hai yaL kûn 14  
 After a long time she came up. Load she brought up. Then indeed

na tes deL mûk ka na dū wûl a diñ yī dat nan deL ei  
 they started back. Mûkkanadūwûladiñ above they came back.

hai yûk a xō lûñ a' dī ya teL kyū win ya in yan nan deL te hai 16  
 "This way it is it will be. Indians will come. This

hwin nes te diñ na xai neūw hai yûk a yī dīL win seL te  
 my body he will say. This way it will be hard."

hai yōw hwō hwa ne 18  
 This way only.

*The Prayer:*

- mûk ka na dū wûl a diñ yī dat na tes sil dit tewen nit Lō we  
 Mûkkanadūwûladiñ above you became, your herb
- 2 hwū wa kīl tewit hei yûn teit de ne kûl dōñ kûn na  
 me loan. "Yes," he said. "Well, all right,  
 hwin nis te xō nis sin xō lûñ a xōt dī yau e a dū wen ne  
 my body you know. It has happened you say.
- 4 kûl dōñ nū wa me nīl tewit te kûn na hwin is te  
 Well, to you I will loan it. All right my body  
 xōn nin sin xō lûñ hwe en dōñ a de ne dō lan hwin nis te  
 you know. I it is say not many my body
- 6 ye xō nē te kûl dōñ a dīl kit te hei ûñ teit de ne kûn  
 will know. Well, take it with you." "Yes," he said. "Now,  
 na tes dī ya te kûl a dūw kit  
 I will go back. Now, I will take it."

## IV. LOVE MEDICINE—YIDETUWINYAI

- 8 yī de tū wiñ yai tce xōl tewē diñ<sup>3</sup> teit tel tewen  
 Yidetūwīñyai Teexōltewediñ came into being.  
 yī dūk tō nōñ a diñ teō xōn nūw xō hwe na wai teit tel tewen  
 End of eastern water he heard of him. His name went about.  
 He came into being
- 10 kī xûn nai kûn teū wil tewil yī dūk a tō nōñ a diñ hī al  
 Kixûnnai young man at end of eastern water. Then  
 xō wûn tein niñ ya yei hī al xoi kil lai kī nañ ya  
 to him he came. Then stick game they played.
- 12 a tiñ ka ûn te xō wûn na niñ an hai yaL na tes dī yai  
 Everything from him he won. Then he started back.  
 tse nûn siñ diñ<sup>4</sup> na in dī yai kī xûn nai kûn teū wil tewil  
 Tsenûnsiñdiñ he came. Kixûnnai young man
- 14 te teit tel tewiñ xō lan xō teûñ xa wiñ yai dūn dañ kit tis se xō  
 he found had grown in the water. To him he came out. "Who smartest  
 a in te yī sin teiñ na' tel tewen kī xûn nai kel san hī al  
 is?" West two had come into being, kixûnnai maidens. Then
- 16 teit tes ya yei kī xûn nai kûn teū wil tewil sa a dīn hit djit  
 he started, Kixûnnai young man. After some time

<sup>3</sup> The large Yurok village on the north side of Klamath river below Martin's ferry.

<sup>4</sup> The Karok village at the mouth of the Salmon river.

na tes dī yai sai kit diñ de nai sin teiñ na wit dal dau  
 he went back. Really here from the west he went back. "No,"  
 teit de ne dō mit Lūn na te dit tse xōn la ai xō xōñ na wit dal 2  
 she said, "we will not open the door." He, really, he went  
 along back.

sai kit diñ xon teeñ a hai al xa xon ta xōl teit de ne dau  
 Behold their heads were sticking out. Then "Well, house,"  
 they said to him. "No,"

teit de ne kūn nauw dal te na teil yeūw nōñ a diñ na nes dai 4  
 he said. "Now I will go back." Resting place its end he sat again.

na teñ iñ hit sai kit diñ tsū mes Lon xō kai yei de xō na teñ en  
 When he looked back really women were behind him. This way  
 he looked,

xō nat ye ū ka lsa wil auw hwil na' dī au le nal diñ 6  
 around himself. Way distant were scattered along, dentalia.  
 Lenaldiñ

na wit dal ei hī al ai ya xōl teit de ne teit da hwūñ  
 he passed. Then they said to him, "This is the first time

dō me dū win tewiñ hit hai yō na wit dal hai ye he kūn 8  
 you did not like it." That one went on. Nevertheless indeed

na wit dal tee xōl tewe diñ na in dī yai ei na xō xōl niñ ya yei  
 he went back. Teexōltewediñ he came back. Two with him came,

tee xōl tewe diñ hai tsū mes Lon dō tein dil ne en 10  
 to Teexōltewediñ the women never used to go out.

hai yō' hwō hwa ne  
 This way only.

#### V. LOVE MEDICINE—YIMANTUWINYAI'S ILLEGITIMATE SON

yī de nin san nōñ a diñ teit tel tewen yī man tū wiñ yai 12  
 Northern end of the world he became Yimantūwiñyai

xō tin tail tewen xō tewō hīl hai ūñ a de ne xōn ta'  
 his illegitimate son his grandmother with. Then he said, "Houses

na se ya te dai dai hai Lō hai te we tewe nē dūñ 14  
 I will go. Where the herb the I became time

hwō nōñ ai diñ tel tewen hwit teiñ teil lūw hī al  
 by me it grew, to me bring it." Then

a xōl teit de ne yō na kis xūñ hī al kūt teit tes yai kūt 16  
 she said to him, "Yonder it stands." Then now he started.  
 Then now



- a dɔl kit hai Lō mûk ka na dūl wūl a diñ<sup>5</sup> tein niñ yai yei  
he carried with himself that herb. Mukkanadūlwūladiñ he came.
- 2 hī aL na tin neōx tee wil lin kai ye teū wiñ yai yū wit diñ hit  
Then Hupa river mouth he entered. After a time  
le nal diñ<sup>6</sup> tein niñ yai yei hī aL tūn tewin ta diñ<sup>7</sup> yī dūk  
Lenaldiñ he came. Then tūntewintadiñ up
- 4 me is yai mûk kōx yī da teiñ tee niñ ya yei me is diL diñ  
he climbed. Mûkkōx below he came out. MeisdiLdiñ  
xōt teū win ya yei teūk qal de yī nûk mûk kai  
he came down. He walked. This south (road) on it.
- 6 teit tin diL e kai<sup>8</sup> yī nûk xa is ya yei da tein nes dai hī aL  
TeittindiLekai south he went up. He sat. Then  
teit tes yai Lel diñ<sup>9</sup> yī da tein teūk qal lei sai kit diñ  
he went. Leldiñ from the north he walked. Behold,
- 8 xō nin diñ lit na dū wiñ a  
in front of him smoke stood up.  
tai kyūw me<sup>e</sup> xōL wil lil teū sit ten hai de xōL wil lit  
Sweathouse in one was sweating himself. Lies in the water,  
that one smoked himself.
- 10 tee niñ ya ũñ gya xō ed dai de xōt La klūw yī tsin  
He came out. He saw his hair here his hips join down  
xōt dañ eL hī aL xō teiñ tee xan neūw xō teiñ a xōL teit de ne  
it hung. Then to him he talked. To him he said
- 12 xa xōn ta' ye nai iL hī aL kūt ye na win deL ũn te xō lūñ  
"Well, house we will go in." Then now they went in. It was  
nes dai tsūm mes Lon xōn ta meūk hī aL kyū win yan<sup>e</sup>  
sat women house inside. Then old man
- 14 a xōL teit de ne xa tai kyūw ye eL hī aL kūt tai kyūw  
said to him, "Well, sweathouse let us go in." Then indeed  
sweathouse  
ye teū win deL hai yaL xōL xō teū wil lik dō lūñ  
they went in. Then he told him, "Not much
- 16 wūñ nik kyūn na we he ne hwe<sup>e</sup> ũñ tsūm mes Lōn hī aL  
you must think about it. Mine women." Then

<sup>5</sup> Refers to the continued beating of the surf at the mouth of the Klamath.

<sup>6</sup> The junction of the Klamath and Trinity rivers.

<sup>7</sup> A place on Bald hill over which the old foot trail led.

<sup>8</sup> A resting place on Sugar-bowl mountain.

<sup>9</sup> The junction of the main Trinity and the South Fork.



a dene hwa ûñ a tin diñ hwin naL til tewen tsûm mes lôn de  
he said, "For me every place in my presence they became,  
women. This

xô wil dûñ na' hwiL niñ yai hai na xai yañ eL ye tiñ hit 2  
several days ago two with me came those two sitting there  
the entrance.

yī nûk a yi man yī tsiñ hai ya ûñ na' hai yûñ teL tewen  
The other side southwest there, two those became,

hai yûñ xa yañ eL de dañ iûw nûw yī dûk a tō din nûn diñ 4  
those sitting there. Now I hear facing the eastern water

na' xût tein nañ na teL tewen hai yûñ na se ya te nûw tsin  
two I hear have become again. Those I will go to, I thought.

ded ke nin nûn ya de dai yis xûñ min sū wil diñ hai yī miL 6  
These now you you go. This standing exit of sweathouse  
with that

hai yûñ hwe miL na iûw hwa dau xôL teit de ne il la  
those I with it I always go." "No," he said to him. "Hands(?)

hwa ne he ne sē ya te  
only I will go." 8

hī aL kût tes yai yī dûk a tō din nûn tein nin ya yei  
Then indeed he went. Facing the eastern water he came.

ya wiñ eL ûñ gya ya kyū wit Lôn a ya xôL teit de ne xa 10  
They sat there. He saw they made baskets. They spoke to him, "Well,

xôn ta xôn ta ye teū wiñ yai tse da dil lûw xûn xai  
house." House he went in. "Stones put on the fire." "Xunnai,

tôn dit tewit hī aL kût tee in deL la aiûw te na xôn an 12  
get water." Then indeed they went out. Really they ran in the  
water.

tce niñ ya hit ye ū yī de<sup>e</sup> ûñ gya na ya wit me le hī aL  
When he came out way north he saw they were swimming. Then

kīt ta aiûw hw—teit hei teōn des ne hī aL tewō la diñ 14  
he sang. "hw—teit, well," he thought. Then five times

na teL mas  
he rolled.

hī aL kûn na tes dī ya yei lel diñ na in dī ya yei hī aL 16  
Then indeed he started back. Leldiñ he came back. Then

tais tse mûx xa teit tes yai tein nim meL hī aL xôL tel lit  
sweathouse wood for it he went. He brought it back. Then  
he smoked himself.

- hī aL xōL nōn lit tai kyūw min dai da ya na wes a  
Then he finished smoking himself. Sweathouse outside he sat
- 2 hī aL teit te eñ hit ye ū yī da teñ ũñ gya ye na nin  
Then when he looked way from the east he saw there two persons
- mūk kūt da nan kis ūt xō yan deL hai ya ha djit xūL e dūñ  
on it blanket spread. They were coming down. Then morning
- 4 hīt djit na tes deL de yī de nin san nōñ a diñ na in deL ei  
then they started back. This northern end of the world they came.
- na' xōL niñ ya yei  
Two with him they came.

## VI. LOVE MEDICINE—THE MT. SHASTA WOMEN

- 6 yī nūk a nin san nōñ a diñ teit teL tewen kī xūn nai  
The southern end of the world became Kixūnnai
- kūn teū wil tewil teit teL tewen nē dūñ xōn nōñ ai diñ  
young man. When he became by him
- 8 teL tewen hai xō Lō we tō din ne hai ya miL  
became the his herb at the spring. Then
- kyū wiñ ya in yan dō teiL tsis xōw teit te eñ min nē djō miL  
people he did not see. In vain he looked. After a time
- 10 a teōn des ne ke xa nē te te hai aL xūL e dūñ teit tes yai  
he thought, "Well, I will look for them." Then in the morning  
he went.
- de de de nōw kūt na teiL yeūw nañ a diñ tein niñ yai  
This sky resting place where it is he came.
- 12 hai ya mūk ka da tewū wiñ en hai aL nin san meūk  
There he shot. Then world inside
- teit teñ en sai kit diñ ũñ gya nin san Lūk gai<sup>10</sup> mik kin ne diñ  
he looked. Behold it was mountain white its base
- 14 xōn ta diñ ye kyū wes a nē a teōn des ne hai ya xō lan  
village (his vision) reached. He thought "There it is
- teL tewen hai aL teit tes yai hai ya tein niñ ya yei  
become." Then he went. There he came,
- 16 nin san Lūk gai mik kin ne diñ xa xōn ta xōL teit de ne  
Mount Shasta its base. "Well, house," they said to him.
- xōn ta ye teū wiñ yai hai yaL a de ne La xō se es tsit diñ  
House he went in. There he said, "Just little while

<sup>10</sup> Mt. Shasta, which is a triangle of white seen in clear weather from the higher mountains in the Trinity river region.

na hɛai na tes dī ya te teit de ne hei ya de ne ne ū dil dik te  
I go about. I will go back," he said. "Yes," they said.  
"By you we will go?"

a de ne tsūm mes lon  
said women.

2

hai aL kūn na tes dī yai hī aL na' xōL tes ya  
Then indeed he started back. Then two with him went.  
yī nūk a nin san nōñ a diñ na in dī ya yei na' xōL niñ ya yei 4  
Southern end of the word he came. Two with him came.

hai ya xwe yal weL hai yaL a ye de ne hai yō tsūm mes lon  
There they spent the night. Then they said, those women,  
niñ ai nin sen kī xūn nai ūñ dō til tewen nin sin ūñ 6  
"You think Kixūnnai it is have not become, you think?"

hei ūñ teit de ne dō dōñ ōw tsit hei ūñ ya xōL teit de ne  
"Yes," he said, "it is not I know." "Yes," they said to him.

dik gyūñ yī de yī dūk teL tewen kī xūn nai hai min nōñ ai diñ 8  
"Here northeast became Kixūnnai. The by him

na' teL tewen tsūm mes lon dō ye neL en kyū wiñ ya in yan  
two became women. They do not see people.

dō tee in dil hai ya teiñ te se ya te mit dil wa 10  
They never go out." "There I will go in turn."

hai ya teiñ teit tes yai xūLe dūñ a de iL kit xō Lō we  
There he went in the morning. He took with him, his herb.

hai ya tein niñ ya yei yī de yī dūk hai tsūm mes lon 12  
There he came, northeast the women

teL tewen diñ xa xōn ta xōL teit de ne xōn ta ye teū wiñ yai  
became place. "Well, house," he said to him. House he went in.

hai aL a de ne lax se sit diñ na hɛai hai yaL kūn 14  
Then he said, "Just little while I stay." Then "Now

na tes dī ya te hai aL a de ne ne ū dil tik te xa teit de ne  
I go back." Then they said, "By you we will go." "Well,"  
he said.

hai aL kūt na tes dī yai na' xōL tes yai 16  
Then indeed he went back. Two with him went.

yī nūk a nin san nōñ a diñ na in dī ya yei na' xōL nin ya yei  
Southern end of the world he came. Two with him came.

hai aL a tcōn des ne kyū wiñ ya in yan na nan del te 18  
Then he thought, "Indians will come.



xau'v dī ya te    La xō gya    xa dī ya te    hai yūk    yī dīl win seL te  
I will do this.    Just so    it will be.    Thus    it will be hard,

- 2 hai de    hwit Lō we  
this    my medicine."

kût    hai yōw    a hwa ne  
Just    this way    only.

#### VII. DEER MEDICINE—PANTHER AND WILDCAT

- 4    kōte mit ta' diñ<sup>11</sup>    teit teL tewen    min niñ miL Le dīl lū<sup>12</sup>  
Kōtemitta' diñ    he became,    panther

xō kil le    hiL    hai yaL ûñ    min niñ miL Le dīl lū    La xō  
his younger brother    with.    Then    panther    just

- 6 kyū wūn nai da win te    min dite<sup>13</sup>    eñ    La xō    na yīL qōt win te  
always hunted.    Wildcat    it was    just    always set snares.

Lax    na in dī yaī    min dite    hai    xō we tce    a xōL dū we ne  
Once    he came back,    wildcat.    The    his sister-in-law    spoke to him,

- 8 me tsai tse    kiL kīl    hwil la tse    dū win tea    hai wūñ    teit tes yaī  
"I feel tired    dressing hides;    my fingers    ache."    Because of that  
he went away.

min niñ miL Le dīl lū    na in dī ya hit    dō sit da    hai    xō kil  
Panther    when he came back    was not there    the    his younger brother.

- 10 xō tsañ    a xōL dū we ne    dau    teit de ne    a xōL de ne    dōñ  
"It must be    you have been saying something to him."    "No," she  
said    "I said,    only

man    hwil la tse    dū win tewa    xōLēde ne  
because    my fingers    ache,"    I told him.

- 12    hai aL    teū xō teL xai    se nim me    tein niñ ya yei  
Then    he began tracking him.    Senimme    he came.

miñ kin ne mit teiñ    sai kit diñ    tce xūn neūw tse    xōn ta'  
Back of the house    behold    he heard talking,    house

- 14 me teiñ    hai aL    xa    dim min kin diñ    xwel weL    xūL de dūñ  
in it.    Then    right    back of the house    he spent the night.  
In the morning,

ûñ gya    tce niñ yaī    na'    niL kût    da na sa an (?)    is dits  
he saw    he came out.    Two    on each other    lying    ropes.

- 16 se niñ mō kōs tūk    xō wūñ    tein niñ yaī    hwe en    na me iūw git  
Seniñmūkkōstūk    to him    he came.    "I    I am afraid of them.

<sup>11</sup> kōte is a small shrub or tree.

<sup>12</sup> "His face with he kills."

<sup>13</sup> This is the name in general use among California Athapascans other than the Hupa who call him kim miL na tūl teū wūl, "that he walks with round."



- dō xō lūñ xōx kil weûk ûn te teiñ te siñ yai hwe en nañ  
Is it not strange to this you came? I
- me iūw git de nin san hī al teit tes deL de din nōw kai 2  
I am afraid this mountain." Then they went. This sky
- yī dūk xa is deL ei hai kin nūñ lūk gai hai ya xō  
up they went up. The deer lick white there
- tein nin deL ei kiñ dō xō len Lō munte hai yī miL 4  
they came. Trees were not. Bunch grass with that
- yai kit te its se da ya wil lai hī al kūt tes deL  
a fence they placed. And then it snowed.
- wûn nō na nin deL yī tsin nū wiñ a miL xa is deL ei 6  
They were sitting for it. West when it was they came up.
- kiL la xûn lūk gai xe en deL ei hī al ta na kin nes yōt  
Deer white went in. Then they drove them out of water.
- na xai kis loi<sup>e</sup> hai ya xa djit nī yûñ kyū wil al hai ya xa djit 8  
Two were caught. Then they dressed them. Then
- kin nal mats<sup>14</sup> me nō na nin deL hī al kit ta aūw hai ya xa djit  
with the carriers they went in. Then they sang. Then
- al da na ya wil mas se nin mûk kōs tûk hai ya nō nin diL lat 10  
with themselves they rolled it down. Seniñmûkkōstûk there  
they stopped running.
- hai ya xa djit djō kin ne yai kiñ ūw na in dī ya yei se nim me  
There, "Come, carry it." He came back. Senimme
- na' kin niñ en na xai kil la xûn lūk gai 12  
two he carried, two deer white.
- kūt hai yûk a hwa ne  
Now, this way only.
- min dite ût en sis len<sup>e</sup> 14  
Wildeat married became.

## VIII. DEER MEDICINE—THE NASLINDIN YOUNG MAN

- nas lin diñ<sup>15</sup> mit ta' kī xûn nai kûn teū tewil teit teL tewen  
Naslindiñ behind Kixûnnai young man became.
- hai ūñ hai ded nin san le ne teū wil tewil hai yûñ kil la xûn 16  
Then this mountain they grew together. That one deer

<sup>14</sup> Deer were usually cut up where they were killed and the meat brought to the village in a carrying basket or frame made on the spot of hazel withe.

<sup>15</sup> A place or perhaps a village near Orleans Bar on the Klamath river.

- wûn na wai      dô xō kyū wûn      na neL en      hai      nin nis san  
he hunted.      He did not sleep.      He watched      the      mountain.
- 2 xûL ei miL      tee in na hwit      na neL en      yit da wit diñ  
Midnight      when he went out      he looked.      Higher  
e il lū we xō lūñ      min nē djō xō miL      xō kyū wiñ an      hai  
it had become.      After a time      he slept      the
- 4 dô xō kyū wûn ne en      kin na is la le xō lūñ      tsûm mes lon  
he did not used to sleep.      He dreamed.      Women  
min na is laL xō lūñ      hai ye he      xûL e dûn      tee niñ yai  
he dreamed about.      Nevertheless      in the morning      he went out.
- 6 dô na xō le nē      hai      leñ ya wil tewiL ne en      hai ye he      kûť  
It was gone,      the      grew up with him used to be.      Nevertheless      indeed  
tee niñ ya      xûL e dûn      kiL la xûn      mit teiñ      tee niñ yai      de de  
he went out.      In the morning      deer      toward      he went out.      This
- 8 de nōw kai      yī dûk      xa is yai      hai aL      dô wil san      kiL la xûn  
sky      up      he climbed.      Then      was not seen      deer.  
yī dûk a tō nōñ a diñ      xō wiñ kya lē tsū  
Eastern water      he heard deer snort.
- 10 a teōn des ne      hai yōw ô xō lūñ      a' dī ya tel      kyū wiñ ya in yan  
He thought,      "That way it is      it will be that way.      Indians  
na nan deL te      na in dī yai      a teon des ne      mit Lō we  
will come."      He came back.      He thought,      "Its medicine
- 12 na seL tewin te      hai yaL      na is tewen      hai yaL      yōť  
I will make."      Then      he made it.      Then      there  
na neL iñ hit      sai kit diñ      ûñ gya      ya nal dīt teiñ xō lūñ      hai yaL  
when he looked      behold      it apeared      it had grown up again.      Then
- 14 xûL e dûñ      tee nin yai      de de      de nōw kûť      xa is ya yai  
morning      he went out.      This      sky      he went up.  
ûn te xō lūñ      kiL la xûn      na te ta a      min niñ      hai yōw      xō lūñ  
It was      deer      pointed (toward him)      its face.      "This way      it is,
- 16 a dī ya tel      kyū wiñ ya in yan      na nan deL te      xōw      deûk  
it will be.      Indians      will come.      In vain      this way  
a tī yau he      hai      hwit Lō we      a dīt teiñ      nō nil la de      kiL la xûn  
he does      this      my herb      to himself      if he has      deer
- 18 sis seL win te      hai      hwin is te diñ      na xai neūw  
he will kill      this      my body      he says."  
hai yōw xō      hwa ne  
This way      only.

## IX. DEER MEDICINE—YOUNG MAN BECOMES A SHRUB

ded nin san nei djit    kī nūn nai    kūn wil tewil    teit tel tewen  
This middle world    Kixūnnai    young man    became.

La xō    kīL La xūn    wūn na wa win te    dō xō kyū wūñ 2  
Just    deer    he always hunted.    He did not sleep.

min nē djō xō miL    xō kyū wiñ ūn xō lan    sai kit diñ ūñ gya  
After a time    he did sleep.    Behold

kin nas la le xō lañ    tsūn mes Lon    min na is lal    hai ye he 4  
he dreamed,    women    he dreamed about.    Nevertheless

xūL e dūñ    kīL La xūn    mūx xa    tee niñ yai    dī de    xūn na  
in the morning    deer    for them    he went out.    This

teōL sūñ<sup>16</sup>    kīL La xūñ    yū diñ hit    teit te teit    dō teiL sūñ ōx 6  
he sees    deer.    Finally    he became tired    not seeing

kīL La xūñ  
deer.

hai yūñ    a tcon des ne    Lō he    nauw dil le    tūn miL lū we<sup>17</sup> 8  
That one    he thought,    "Herb    I will become.    TūnmiLLūwe

na is dil le    tai kyūw    min dai    da na kyū win xa.  
he became.    Sweathouse    outside    it stood.

sai kit diñ ūñ gya    xō wūn    nūn dūk ke    kīL La xūn    yō 10  
Behold    to him    they came, deer.    It

xot dū wil xūts    hē    teōn des ne    kyū wiñ ya in yan    ma  
they ate.    "Hē,"    he thought, "Indians    for them

nauw dī yau    La xō    kūt    de ōx    a xō la te    kīL La xūñ    ded 12  
I did it.    Just    now    this way    it will be, deer.    This

hwin is te diñ    na xai neūw    La xō gya    de ōx    a xō la te  
my body    he repeats    just    this way    it will be."

## X. DEER MEDICINE—RAVEN

yī nūk a nin san nōñ a diñ    na tel dit tewen    ga tewūñ 14  
Southern end of the world    he became    raven.

kīL La xūn    xōw    wūn na ai ya    dō teiL sis    yū diñ hit  
Deer    in vain    he hunted.    He did not see any.    Finally

a teōn des ne    mik kya    te sē ya te    hai    yī man    dit tse 16  
he thought, "From here    I am going."    This    across    pointing

<sup>16</sup> xūn na evidently carries a negative meaning such as "no longer."<sup>17</sup> *Ceanothus velutinus*.



- nō nin tan me dil kūt xūL e dūñ teit tes yai me dil  
he placed canoe. Then in the morning he went. Canoe
- 2 ye teū wiñ yai ta nē djit yī de<sup>e</sup> hai aL me dil min niñ kūt  
he went in. Middle of the water north, then canoe its bow
- Lō xal tewen dō nīs sa xōL wil lal miL na teñ en  
herb grew up. Not far with him when it floated he looked.
- 4 yī dūk ken teiñ ûn te xa in ya kiL la xūñ hai aL yī sin teiñ  
On the east side it was coming up. deer. Then west side
- na teñ en ûn te xa iñ ya kiL la xūñ mūk ka na dū wûl a din  
he looked. It was coming up deer. Mûkkanadūwûladif
- 6 xōL tce in lat dei  
with him it floated out.
- na tō nōñ a diñ nai yī nûk nauw dī ya te teōn des ne hai  
“Again water end, again south I will go,” he thought, “the
- 8 sūw da ne en diñ na in dī ya yei yī nûk nin san nōñ a diñ  
I used to live place.” He came back, south world’s end.
- wil weL miL lax niñ xō dū win ne tsū hai yūñ hai  
In the night just on the ground(?), he heard something make a  
noise. That one the
- 10 kiL ña xūñ kī ta yan<sup>e</sup> xa win yōs hai me dil min niñ kūt  
deer were eating. He pulled it up that boat its bow.
- a dim min kin diñ nō kin niñ qōt hai ya mit teiñ a’ ya dī yau  
Behind his house he set it up. There toward it they did it.
- 12 kūt de teiL san hai yōw xō lûn tel teōn des ne hai de  
Then he saw (deer). “This way it will be,” he thought. “This
- hwit Lō we a de iL kit de hai yūñ tûn nai kit dil  
my herb if he takes with himself.” This one poplar (?).

## XI. DEER MEDICINE—BLACK WOLF

- 14 teit tel tewen nin san dim mente teim me<sup>18</sup> kiL na dil  
He became ninsan dimmentetecimme wolf
- xūL ne wan la xō tsûm mes lōn min na lal win te hai yūñ  
black. Just women he always dreamed about. That one
- 16 a xōL teit de ne yī dūk a tō nōñ a diñ min lûn a lū wûn<sup>19</sup>  
he told, “Eastern water end ten brothers
- teit tel tewen kit tes seōx a ya ûn te xō hwe na ya wai  
have become. Smart they are. Their names have traveled.

<sup>18</sup> “Mountain sharp,” a ridge east of Pine creek.<sup>19</sup> The Hupa say LiL Liñ.



hai yûñ a teōn des na na sē ya te hai aL teit tes yai  
That one he thought "I will go." Then he went.

yī dûk a tō nōñ a diñ tein niñ ya yei min Lûn xō kin niñ en 2  
Eastern water end he came. Ten places he was carrying.

min Lûn ke de ʼai xō ye wiñ xa na tes di yai xûL e dûñ  
Ten deer heads under were. He started back in the morning.

deōk aL kō wits xwa xeL ya is tewen na in di ya yei 4  
This way so little for him load they made. He came back

nin san dim min teim me hai yaL dûn Lûn hwō diñ  
ninsan dimmintcimme. Then several times

xwe nal weL miL a xōL teit de ne kī xûn nai ne en xō deL weL 6  
when he had spent nights he said to him, "Kixûnnai are dead."

a teōn des ne ka hwan ne siñ xa a' di ya te teōn des ne  
He thought, "Well, I knew that it will be so," he thought.

ke na w hwa a de iL kit hai hwit Lō we tein niñ ya yei 8  
"Well, I will go. I will take with myself the my herb." He came

hai ya yī dûk a tō nōñ a diñ xōn min na na wil lin hai aL  
there eastern water end. Fire around they were scattered. Then

a ya xōL teit de ne na sōL diL hai aL hai kī ma ū xwa ya 10  
he said to them, "Get up." Then the medicine for them

win tsit ya xō win Lū xa tee nō diL ne kīL la xûn mit teiñ  
he pounded. He rubbed it on them. "Well, you better go out  
deer toward."

kīL la xûn na yaL sūn ya seL wen hai ya man ūn nō xōw lau 12  
Deer they found again. They killed them. "That for I did it,

kyū wiñ ya in yan na nan deL te man hai yō xō diL win seL te  
Indians will come for. This way it will be hard

hai dō hwin nis te nai xai neñw na in di ya yei nin san 14  
the one not my body says." He came back ninsan

dim men teim me<sup>s</sup>  
dimmentcimme<sup>s</sup>.

kût hai yō xō hwa ne 16  
Now this way only.

## XII. MONEY MEDICINE—THE SCABBY BOY

teit tel tewen ke set teit diñ lō ge tse hwa ne min lûn  
He became kesetteitdiñ scabs only. Ten

xō Liñ la xōL tis tee hai yûñ hai xōL tis tee ke wūw 18  
his brothers, one his younger sister. That one the his sister  
without their knowledge

- xwa ke iL kit ke wūw hai xō liñ xwa ya tsil lai hai ye he de xō  
 she fed him without their knowledge the her brothers. They did  
 not like him. Nevertheless this way
- 2 tee in nauw la xūL e kit te xauw la xūL hai kit te xauw  
 he used to go out. Just at night he used to fish with a net. One  
 night the one he fished
- a de ne yō wē yō wē teit de ne hai kit te xauw  
 said, yōwē, yōwē, he said the one he fished.
- 4 yū din ne miL a teōn des ne te sē ya te hai yaL kyū win dits  
 Finally he thought, "I will go." Then he twisted  
 hai kyū win tewōk hai yaL a de ne xūL e dūñ te sē ya te  
 that string. Then he said, "In the morning I will go.
- 6 hwit teiñ ye na teōn diL ne hai yaL kūt ye na win deL a' tiñ  
 To me let them come in." Then indeed they came in. All  
 la a is dits miL xoi kin ne kūt dōñ nōw kya te sē ya te hei  
 one string (of money) he gave them. "Now it is from you I will  
 go." "Hei,"
- 8 teōn des ne hai yō xōt dañ a ūn te xōw hai yaL kūt  
 they thought, "he is smart(?)." Then indeed  
 teit tes yai hai ya xō kya teiñ dik gyūn de yī dūk  
 he went. There from them here this east
- 10 teit tes yai de hai ya na wai ye  
 he went. Now there he is.

### XIII. MONEY MEDICINE—KINNAXONTADIN ILLEGITIMATE MAN

- kin na xōn ta diñ teit teL tewen tin tail tewen hai yūn  
 Kinnaxōnta'diñ he became illegitimate. That one
- 12 a teōn des ne kūt dauw la xō hai ya dai hwō nai yō ʔaʔ  
 thought, "I guess just there something he gets  
 hai mil la me kit ta au de xō yī tsin mil la  
 the his hand in he sings. This way west his hands
- 14 ya wiL eL hai aL de xō yī dūk hai ya hit djit mil la  
 point. Then this way east. Then his hand  
 me na des dūk gōt kūt hai yōw xō lūñ a' dī ya tel  
 in they wiggle. Now, this way it is it will be.
- 16 xōw tin tail tewen tel tewin te hai ye he dī hwō  
 Even illegitimate will become. Nevertheless something  
 nai wiñ a te teit de ne hai de hwiñ kit ta a' de  
 he will possess," he said "this song if he sings."

## XIV. GOOD LUCK MEDICINE—YIDUKATOME YOUNG MAN

- yī dūk a tō nōñ a diñ                      tcit tel tewen                      kī xūn nai  
 Eastern water end                      he became                      Kixūnnai
- kūn teū wil tewil                      tcit te wes tewen ne dūñ                      xō nōñ ai diñ                      2  
 young man.                      When he became                      by him
- tel tewen                      hai                      xō Lō we                      dik gyūñ                      yī nūk kai yī man yī tsin  
 became                      the                      his herb.                      Here                      southwest on the other side
- na'                      tel tewen                      tsūm mes lon                      hai ya teiñ                      na i ya                      4  
 two                      became                      women.                      There                      he used to go.
- na ne it dau hwiit miL                      a dū wa nūn de e tewit                      hai                      xō Lō we  
 When he used to come home                      he used to wash himself                      the                      his herb
- miL                      hai ye he                      kiL la xūn                      a ūl lū                      na' dī yau                      kūn na                      6  
 with.                      Nevertheless                      deer                      he killed.                      Money                      also
- xa ūl lū  
 did the same.
- hai yōx                      xō lūn tel                      tcō ōn ne                      hai ded                      hwiit Lō we                      8  
 "This way                      it will be,"                      he thinks.                      "This                      my herb
- a dit teiñ                      nō nil la de                      xōw                      xa a tī ya te                      hai de                      hwiit Lō we  
 to himself                      if he takes                      even                      it will do that                      this                      my medicine."
- hai yūk a hwa ne  
 This way                      only.



## PART II

*Obtained from wife of Molasses*

## XV. THE COMING OF INDIANS

- dik gyũn yĩ de<sup>e</sup> nin nis san nōñ a diñ na tel dit tewen  
Here north world end he came into being
- 2 yĩ man ne kyũ wiñ xoi yan<sup>20</sup> hai ya miL ûñ min nē djō xō miL  
Yĩmannekyũwiñxoiyan. Then after a time
- a teōn des ne da xō ed dūk kyauw kyũ wiñ ya in yan na diL te  
he thought, "How people will they become?"
- 4 hai yaL ûñ tsũ mes lōn na wai ye hai ya miL ûñ mit tein  
Then woman was walking. Then toward her
- teit tes yai miL ne se tin te teōn des ne hai yaL kūt  
he started. "With her I will lie," he thought. Then indeed
- 6 miL tein nes ten hai yaL teit tes yai ta nan me dū win tewen  
with her he lay. Then he started on. Water he wanted.
- wũn nō in dūk kait te sil len hai ya miL ûñ teũk qal lit  
For it he was nearly falling down. Then as he walked
- 8 sai it diñ ûñ gya nil lin se hai ya miL ye- tse dī ya ka  
behold it was he heard a creek. Then "ye— I am glad. Well,
- tauw din nũn te nil lin lax ye teũ win k'ũts se k'ũn  
I will drink." Creek just he fell in. Water stood there.
- 10 teit te tōt teit te tōt teit te tōt nis tan xō sa wũw xauw hwiL  
He drank. He drank. He drank. Log his mouth floated in.
- hai yaL ya wiñ k'ũts teit teit de xōw wil weL ei  
Then he fell over. He thought he was dead. It was morning
- 12 dō tce nal tewin xō  
he was not yet restored.
- min nē djō xō miL ga teũñ dū win ne se hai yaL ûñ  
After a time raven he heard make a noise. Then
- 14 a teōn des ne is dō hwiL kyan min nōi yĩL dik hai ya miL ûñ  
he thought, "I wish my belly he would pick open." Then

<sup>20</sup> "The other side old man," used by the Hupa as a name for Yĩmantũwiñyai.

- hai mûk ka min noi yil dik hai yaL ûñ phû dū we ne  
that one on it picked it open. Then "Phû" sounded
- ta nan kī ye xa a na nū wes te nañ xa 2  
water. Again it was as before. Water lay there.
- hai ya miL ûñ in na na is dûk ke teit tes yai yī nûk  
Then he got up again. He started south.
- hai yaL ûñ a teōn des ne is dō dûñ hwe e xō we ke xe 4  
Then he thought, "I wish somebody would be(?)."
- kiñ ye kûť na da ai hai ya miL ûñ ye iūw hwa hai ya miL ûñ  
A hollow tree stood there. Then "I will go in." Then
- xō teiñ a Le nûl dit tewen hai ya miť ûñ a teō in ne is dō 6  
in front of him it grew together. Then he kept thinking, "I wish
- dai hwe e ai la hai ded kiñ ye kûť hai mûk ka ûñ gya  
somebody would do something." This hollow tree that  
on it he heard
- na neL waL hai yō kûť teiñ a Le nûl dit tewen ne en 8  
he was pounding. That in front of him it had grown together.
- dik gyûñ yī na tein yī da tein miL wūw hwaL auw ten  
"Here south east from I came I am.
- hwin naL ûn dī yau aL lûn xō a we nel hai ya miL ûñ 10  
In my knowledge you did it. Very many places it has happened." Then
- tee na in dī ya  
he came out again.
- hai ya miL ûñ teit tes yai yī nûk teit tes yai yī 12  
Then he started on. South he started. There
- teûk qa le hai ya miL ûñ ûñ gya me dil na dûk kait de  
was walking. Then he perceived canoe was floating about.
- tsū meL lon na nin yañ ai hai ya miL xauw dī ya te 14  
Women two sat up. Then "I will do that,"
- teōn des ne hai ya miL ûñ te teū wil lū me dil mī ye  
he thought. Then he dived in the water. Canoe close to
- xa wil lū hai yaL me dil le me ye teū win yai xōL ya nes tete 16  
he came up. Then canoe in it he went in. He lay with them.
- hai ya miL ûñ kûť teûk qal teit tes yai yī nûk  
Then indeed he walked. He started south.
- teit ten iñ hit yō yī nûk na dil le xō is dai xōL tis tee 18  
When he looked way south were walking man his sister.
- hai yaL ûñ ta wiñ yai hai yō xō Le wa ta wil waL  
Then he waded in. These his pubic hairs he threw in the water.

- hai yaL xō kai ye ye wil lat Lai xō ta na is de xûts Lai  
Then her thighs they floated in. Just she staggered out again. One
- 2 yis xa nei nik kya' xō dū win teat hai yaL ûñ a xōL teit de ne  
day very much she was sick. Then she said to him,  
xōL xō lik te tau tsañ a in te teit dē ne hai ya miL ûñ  
"Tell him. Medicine man may be he is," she said. Then
- 4 tcō xō niL ten hai ya miL ûñ kûť xōL teū wit dī yen  
he brought him. Then indeed he doctored her.  
hai yaL ûñ a dē ne hwe eñ kyū wiñ in yan del se diñ  
Then he said, "I people where they sit
- 6 dō ke dūw ai hai ya miL ûñ a' tin tee niñ yai hai  
I do not doctor." Then all went out. The  
kiñ kel sai ke na win tan da xō ed dik kyauw a xō la xōL  
sapsucker stuck on(doorpost). How he did to her. With her
- 8 tein nes ten ya na win tan xō Le wa hai ya miL na xō xūL nai  
he lay. He took out his pubic hairs. Then he restored her.  
xe ye ge ciL ye ge ciL dū wē ne miL na na is tañ hit  
"xe ye gecil ye gecil," he sang. With it he took them up.
- 10 hai ya miL ûñ teit tes yai yī nûk djē na da na wai ye  
Then he started south. Above was walking on (trees).  
xō ye tein niñ yai ye na nûn dac nit teiñ xūn neuw yeuW  
Under her he came. "ye, come down. To you I will talk."
- 12 xo ed dī nañ a hwił lau te lit a hwił de ne hai ya miL ûñ  
"What you will do to me, do you say to me?" Then  
na na wit yai hai ya miL ûñ xō tein ye teū win lat  
she came down. Then to her he ran.
- 14 hai ya miL ûñ de kûť dōñ a nūw hwin niñ is dō  
Then "This it is I will do. I want  
kyū wiñ ya in yan na nan del nūw siñ hit auw ten  
people should become, because I think I do it."
- 16 hai ya miL ûñ mik kya in na na is dūk ke win te teit tes yai  
Then from her he got up again. He started on.  
sai kit diñ ûñ gya kyū wiñ ya in yan ta kin na wai ye  
He was surprised to see people three walking.
- 18 kûť dōñ nō naL niñ ai nū win sen is dō kyū wiñ ya in yan  
"Indeed in our knowledge you think I wish people  
na nan del nū win sen hai ya miL ûñ yūL kyō we diñ  
would become you think. Then everywhere



- deũk a' dī ya te kyū wiñ ya in yan na nan deL te niñ  
this way it will happen. People will become. You
- hai ma ûn dī yau ûL kyō we diñ nin nis san xūs tũñ 2  
the first you did it. Everywhere earth around
- na nan deL te kyū wiñ ya in yan tsū mes Lon hil  
they will become. Indians women with
- LiL na wit dīL te niñ man a nũn dī yau hit ma iL ne sin tiñ hit 4  
they will live, you first because you did it. First because  
you lay with them,"
- xōL teit dē ne a' tin diñ tsū meL Lōn dō wa te siñ ya hit  
he said. "All places woman not by you went.
- hai yaL ûñ hwe dōñ ma ai ne sin hai ya xat dōñ 6  
Then I indeed first I thought, then indeed
- kyū wiñ ya in yan na nan deL te ne siñ kyū wiñ ya in yan  
Indians will become I thought. Indians
- wit yũñ il miL xō hwa win neL te hai ya miL ûñ na La 8  
grow old when they will die. Then others
- wil tewil na tũ wil dit tewin iL te hai yũk miL nin nis san  
will become. One after the other they will become. This way  
with world
- sa ûn te hai yũk ke miL kyū wiñ ya in yan na dīL te 10  
will be. This way with Indians will live.
- hwe kũt ne siñ hit kyū wiñ ya in yan ma na na ya te  
I indeed I thought it. People for he will come down."
- hai ya miL ûñ min ne djō xō miL a tcōn des ne te se ya te 12  
Then after a time he thought, "I will go."
- hai ya miL ûñ min ne djō xō miL a ya xōL teit dē ne yō  
Then after a time they said to him, "Those
- nin mit dje ē din ne ya xōL teit dē ne hai ya miL ûñ a dē ne 14  
your children," they said. Then he said,
- hwe dōñ hwim mit dje ē din ne dō nũw sin kũt dōñ  
"Mine it is my children I do not think." "Truly
- nin mit dje ē din ne xow dōñ dō hũn na ne hwe ai ne siñ 16  
your children I think." "Yes, mine I think,
- dō hũn na hwim mit dje ē din e  
yes my children."
- hai ya miL ûñ kyū wiñ ya in yan mit ta' diñ teit tes yai 18  
Then people among he started.

- kût hai hwe a teōn des ne na seL tewin dō xūn na  
 "Indeed the I," he thought, "I will make them again truly."
- 2 hai yaL ūñ hai teit tes yai kût ka ū hwaL te hai yaL ūñ  
 Then he started on. "Well, I will go. Then  
 hwe ai ne siñ kyū wiñ ya in yan na na deL te dō xō liñ  
 I think, People will become. It will not be
- 4 Lūn xō ūñ LiL ne dō xō liñ Lit dit Lan dō xō liñ  
 they will quarrel. It will not be they will hate each other. It will not be  
 Le de ai Lit tit lōs hwe hai ai ne sen dō xō liñ na hwiL la diñ  
 they will drag one another about, I that, I think. It will not be  
 I have done (?)
- 6 a na ten hwe miL dō xō liñ Lūn hwaL ai ī diL en  
 they will do again. Me after it will not be they will quarrel  
 Lai teL tewen  
 brothers."
- 8 hai ya miL ūñ kût teit tes yai teūk qal dōñ  
 Then indeed he started. He walked along. "Indeed,  
 hai dai dit diñ nō nē ya te hai ya miL ūñ da nauw dī ya te  
 the some place I will go to. Then I will turn back."
- 10 hai ded a teōn des ne kût dōñ wūñ xwe kyūñ nañ yai  
 This he thought. Indeed he considered it.  
 kyū wiñ ya in yan na nan deL te hwe hai ai ne sen  
 "People will become. I that I think.
- 12 kyū wiñ ya in yan na nan deL te a win neL te yī nūk  
 People will become it will be south  
 nin ne san min nē djit wūL kūs tein ne wan hai yaL dōñ  
 world middle a little one side." Then indeed
- 14 a teōn des ne xan lūn din hwin nō da ne yī hai te sē ya diñ  
 he thought, "How many my return the place I came  
 miL hai ya miL wūw hwaL te dik gyūñ yī nūk a nin nis san  
 from. Then I will go. Here south world
- 16 nōñ a tein nē ya te hai ya de da nauw dī ya te teōn des ne  
 end I will come. From there I will turn back," he thought.  
 teūk qal teūk qal teūk qal na nin na wai ye ūñ gya  
 He walked, he walked, he walked. Two were traveling he saw.
- 18 hai yaL ūñ a teōn des ne kē xō wūñ ya nūw hwa teōn des ne  
 Then he thought, "Well, to them I will go," he thought.  
 teañ a tein teis yē na hai ya miL ūñ a xōL teit dē ne  
 At one side they stood. Then he said to him,

- dai de hwũn mit teiñ wiñ yaL na tin dauw dai de  
 "Why toward it do you go? Go back. Why
- mit teiñ wiñ yaL nin dō Lan tein ũn te dō nin yauw hwũn 2  
 toward it do you go? Your bad deeds you did. You must not come.
- da dō Lũn ũn te a Lũn kit dũ wũn hwō lik na tin ya ne ha  
 Many things very many they tell me. Go back."
- dau kũt dōñ wũw hwal yō yī nũk kũn dũñ sē liñ 4  
 "No. Indeed I will go. Way south near I am.
- hai nē ya tel de mik kya na diñ yis kan de wũw hwalx  
 There I am about to come. This from it two days I will come back.
- kũt nē ya te hai ya miL ũñ kũt a de kũt na tes dī ya te 6  
 Indeed I will come back. Then indeed of myself I will start back.
- kũn nē ya te  
 Soon I will get there."
- yī nũk teit tes yai yī nũk teũk qal na nin kin na dī da ye 8  
 South he started. South he walked. Two were gathering something.
- hai ya miL ũñ xō wũñ nũw hwa kũt tein k'ũn nũw yeuw  
 Then "To them I will go. To them I will talk."
- hai ya miL ũñ hai ya xō teiñ teũk qal xō wũñ 10  
 Then there to them he walked. To them
- tein niñ ya dai de mit teiñ wiñ yaL nit dōñ lũn wũn  
 he came. "Why toward it do you walk? Your bad deeds
- nũ wa ya xō lik hai ya miL ũñ kũt dōñ yī nũk ke wũw hwal 12  
 they tell." Then, "Indeed south I walk.
- dō nō' djin wũw hwa hai yō nē ya tel diñ  
 Not your concern I walk the I am about to come place."
- hai ya miL ũñ teit tes yai yī nũk teũk qal ye ō 14  
 Then he started south walking. Far
- ũñ gya lũ wũn nin teis yiñ hai yaL ũñ a xōL teit dē ne  
 he saw one alone standing. Then he said to him,
- hai wiñ yaL diñ kauw lũn sis da kũt dōñ hai ye he 16  
 "The you are going place many live." "Well, nevertheless
- wũw hwal hai ya miL ũñ teũk qal tak xōn ta sa an  
 I will go." Then he walked. Three houses stood.
- kũt tein niñ yai hai ya miL ũñ lai xũn na sis da ne 18  
 Indeed he came there. Then many truly lived there.
- hai ya miL ũñ a xōL teit dē na dai dũk kyũñ miL wiñ yaL  
 Then he said to him, "From where did you come?



- dō xō liñ kil we ak ûn dī ya ke nauw a nū win siñ ûñ  
It will not be unusual things you will do, you came did you think?"
- 2 hai ya miL ûñ yin nûk a nin nis san nōñ a diñ  
Then south world end
- tcin niñ yai hwe la xō nauw hwa ne siñ hai ya miL ûñ  
he came. "I without cause I travel," I thought. Then
- 4 a xōL tcit dē ne nal weL te yis xûn de na te sin dī ya te  
he said to him, "Spend the night. Tomorrow you will start back.  
yō hwiL tis tee niL tcit tes ya te hai ya miL ûñ yis k'ûn  
That my sister with you will go." Then next day
- 6 na tes dī ya kût xōL tis tee kût xō wal ten k'a at  
he started indeed. His sister indeed he took. His wife  
sil len hai ya miL ûñ na tes dī yai kyū wiñ ya in yan  
she was. Then he started back. "People
- 8 na na diL seL tewen nū hwōnk auw la na tes deL  
become I made. Well I did." They went back.  
xe na yal wil wit dil kût yī nûk nē ya ye tcit dū win nel  
They spent the night. They went along. "Indeed south I came,"  
he kept telling them.
- 10 hai yûk xe na yal wil ta' tcō xō wil lik il hai ya miL ûñ  
This way where they spent the nights he told them along. Then  
na wit dīl a kût min nē djō xō miL ûñ gya kyū wiñ ya in yan  
they went along. After a time he saw people
- 12 xût Le dûñ wûn na dil le na tewai ye de xō ed ded iñ  
in the morning going out for it they were burying. "What  
ai nū wiñ sin da xō hwō ai it dī yau miL nauw dal te  
you think, some way when it has happened I will go along,
- 14 nū win sen  
you think?"  
na tes dī yai da na wit dal a kût yī de na wit dal lit  
He went back. He was going back, north. When he was going  
along
- 16 ye win nai kit dil ye lan na wai ye hai ya miL ûñ  
they were traveling, many were traveling. Then  
na wit dal a kût yī de hai sis da teiñ na wit dal a kût  
he went along north the toward where he stayed he was going along.
- 18 sa a na sin ya kût hei ûñ tcit dē ne kûn diñ a na na hwa  
"It is a long time you are coming back." "Yes," he said.  
"Close I come back."



- tee niñ yai      hai ya miL      hai ya      yī de      sa ōl kûts diñ<sup>25</sup>  
he came out.      Then      there      north      Saōlkûtsdiñ
- 2 yī tsin    tee niñ yai    hai ya miL    hai ya    xōn ta    sa an ne en diñ  
west    he came out.    Then    there    house    used to stand place
- tee niñ yai      hai ya      tcûk qal a kût      hai ya miL      hai ya  
he came out.      There      he walked along.      Then      there
- 4 nil lin      tee na niñ yai miL      xō ed dik kyau      ai dū wen tse  
creek      when he came out      something      he heard make noise,  
yī man yī dūk      hai ya miL      yī de      teit tes yai      kim mel le  
across up the hill.      Then      north      he went.      Leaves and branches
- 6 tes deL sil len  
were falling.
- hai ya miL    a teōn des ne    kiL we ak    ai dū wē ne    hai ya miL  
Then    he thought    what kind    made the noise.    Then
- 8 yī da tein      ûñ gya      nak' xō kōs na da ai      hai      xō lan  
from above      it was      Two-necks-stand-up.      That      it was  
na xōn nes yōt de      yū wit diñ hit      xō yete      tein yai  
chased him about.      After a time      his breath      went out.
- 10 da xō ī hwa a xō la te sil len      yū wit diñ hit      kût      xō yete  
He was about to die.      After a time      then      his breath  
tein yai      dai xoi hwo a xō lau      teō k'ō saL wen      hai ya miL  
went out.      He died.      He killed him.      Then
- 12 yī man a yī dūk      teō k'ō tes wen      hai ya miL      teō k'ō nin en e  
across up      he carried him.      Then      he brought him  
hai yō      sis da diñ      mûk ka      na xa nal da a      da min e      hai  
that      place he stayed.      On it      there was growing      moss,      the
- 14 xon ta      hai ya miL      kyū win ya in yan      teit tan      ai yan te  
house.      Those      people      they eat      they were  
teit deL se  
they lived there.
- 16 hai ûn      dô na in di yai      hai ya miL      xō tee kit tein ya sil len  
That one      he did not come back.      Then      they were worried.  
yis k'ûñ hit      Lū wûn      teit tes yai      xō tee et tein sil len  
The next day      another one      went.      They were worried,
- 18 yō yī nûk a teiñ      kit tûn na da a diñ      hai ya miL      teit tes yai  
here south      Kittânnaadiñ.      Then      he went.

<sup>25</sup> "Stones fell place," hill south of Hower's.



hai ya miL yis k'an kī ye hai ya miL a teōn des ne  
 Then it was day again. Then he thought.  
 xō tce e tein sil len kōs da tce k'ō lin diñ<sup>26</sup> xōs tate tañ a diñ 2  
 He was worried. Kosda Teekōwindiñ Xōstatetañadiñ  
 hai yī na teiñ teūk qal hai ya miL teūk qal hai ya miL  
 the from the south he walked. Then he walked. Then  
 kai lūw ta' diñ yī na teiñ tce niñ yai hai ya miL hai 4  
 Kailūwta'diñ from the south he came out. Then the  
 teit tes yai yō yī na teiñ Lō teē ke<sup>27</sup> hai ya yī na teiñ  
 he went. Here from the south Lōteēke there from the south  
 teūk qal hai ya miL mik kya yī na teiñ teit tes yai 6  
 he walked. Then from there from the south he went. Then  
 hai ded teūk qal tse de mente<sup>28</sup> yī na teiñ teūk qal ded  
 this place he walked, Tsedemente from the south he walked. This  
 ta is diL diñ yī de teūk qal hai ya miL hai xōn teL me 8  
 crossing north he walked. Then XōnteLme  
 yī de teūk qal hai kai lūw san diñ yī dūk xa is yai  
 north he walked. Then Kailūwsandiñ up he went.  
 hai ya miL yī de xōt da wiñ yai nil lin na nin yai 10  
 Then north he went down. Creek he crossed.  
 hai ya miL yī de teit tes yai kūt Lō dai kyō xō la diñ  
 Then north he went. Indeed Lōdaikyōxōladiñ  
 tce niñ yai kin nas tan mī ye yī de ye teū win yai hai ya miL 12  
 he came out. Kinnastanmīye north he came in. Then  
 hai nil lin na niñ yai hai ya miL mik kya yī de  
 the creek he crossed. Then from it north  
 teit tes yai kūt hai yaL ūñ xō mit kyan diñ tce niñ yai 14  
 he went. Then Xōmitkyandiñ he came out.  
 hai ya miL hai ya sa ōl kūs diñ yī tsin k'ō teū wiñ yai  
 Then there Seōlkūtsdiñ west he went down.  
 hai ya miL hai ya xōn ta sa an diñ yī de tce niñ yai 16  
 Then here house stands place north he came out.  
 hai ya miL hai da xō ed dik kya ai dū wē ne tse hai ya  
 Then the something he heard make a noise, there

<sup>26</sup> A big slide north of the village of Kinnaxōnta'diñ.

<sup>27</sup> A former village on the east side of Redwood creek.

<sup>28</sup> The home of the informant. After passing this point yī na teiñ gives place to yī de in the narrative.

- yī de tee niñ yai miL hai ya miL kūt Lū wūn dō teō xōs le  
north when he came out. Then indeed another one was not.
- 2 ye teō xōñ en yī man a yī dūk kūt hai teit tū wen na hwil  
He carried him in across up the hill. It was that one he went along  
hai kin ne a de ne tee il lū kit te it tee ai i de ne  
the trees made a noise it was like it blows it made a noise
- 4 teit te in nauw miL teō k'ō seL wen kūt na nin teō k'ō seL wen  
when he went. He killed him. Then two he killed.  
hai ya miL hai ya il wūn xō dje it tein ya lū il wa  
Then there about it they were worried about it.
- 6 hai ya miL kī ye Lū wūn xō dje kit teiñ sil len xō Lin ne  
Then again one he worried, his brothers  
mūk' k'a hai ya miL Lū wūn kī ye dō na in dī yai  
about. Then one again did not come back.
- 8 hai ya miL kī ye teit tes yai yīs k'ūñ hit hai ya miL dī  
Then again he went next day. Then this  
yī na tein teūk qal kūt ta kūn dō teō k'ōs le hai ya miL  
from the south he walked along. Three were not. Then
- 10 yō Lū wūn nō in dī yan na mik klū wit diñ deūk  
this one was left last born. This way  
a nū wes te. nō in dī yan hai ya miL des k'ūñ xōn ta  
he was was left. Then "Today houses
- 12 na sē ya te hwit teū teit dē ne hai ya miL hwik kyai  
I will go, my grandmother," he said. Then "My grandchild,  
da xō ed hwē ye a de ne miL tee ya hwin neL yan hai ya miL  
why you talk that way? They eat me all up," then
- 14 xōL teit de ne na is le na is le miL miL xō wil loi tee nil la  
she said to him. She felt for something. When she felt his belt  
she took out.  
deūk al tel tee nil la hai ya miL kūt de de miL a dil loi  
This wide she took out. Then indeed this he tied himself.
- 16 hai ya miL kūt xe ne sin hwe yete tee niñ ũñ  
Then "Indeed you think, my breath is leaving,  
nū win sen miL deūk a tel la  
when you think this way do."
- 18 hai ya miL hai yō la xō kūt teit tes yai na mūk klū  
Then that one just indeed went, the youngest.  
ta kūn dō xōs le kyū wil te de yī de teūk qal ta is dīl diñ  
Three were not, died. This north he walked. Crossing

- teûk qal hai ya miL xôn teL me teûk qal hai ya miL yô  
he walked. Then Xôn tel me he walked. Then this
- kai lûw teit tañ a diñ yī de me is yai hai ya miL yī de 2  
Kailûwtañadiñ north he came up. Then north
- teit tes yai nil lin ye teû wiñ yai hai ya miL hai nil lin  
he went. Creek he came in. Then the creek
- ye teû wiñ yai yī de yī man tce niñ yai hai ya miL 4  
he went in. North across he came out. Then
- Lô dai kyô xô la diñ hai ya tce niñ yai hai ya miL  
Lôdakyôxôladiñ there he came out. Then
- kin nas tan me ū yī de ye teû wiñ yai hai ya miL yī tsin 6  
Kinnastânmiye north he went in. Then west
- nil lin tce na niñ yai hai ya miL yī de teit tes yai  
creek he came out. Then north he went.
- xô mit kyan diñ yī de tce niñ yai hai ya miL yī de 8  
Xômitkyandiñ north he came out. Then north
- teûk qal sa ôl kûts de yī tsin xôn ta teô kût de hai ya  
he walked. Saôlkûts this west house pits there
- tce niñ yai hai ya yī de teûk qal nil lin tse nil lin 10  
he came out. There north he walked. Small creek flows
- mik kya xôn ta teô kût de mik kya yī de da xô ed dik kya  
from it, house pits from it north something
- ai yī den tse 12  
he heard make a noise.
- yī man a yī da teiñ da xa Le tañ a diñ<sup>29</sup> mit tei yī da teiñ  
Across from above Daxaletañadiñ towards
- kauw kyô iL tū wa teit tes meL sil len hai teit te nauw 14  
redwoods back and forth (?) moved. The he came
- ai kit dū we ne hai ya tce niñ yai Lō ka yī de ye tce niñ yai  
made the noise. There he came out, glade north he came in.
- hai ya miL ũñ gya nak' k'ô kôs tas ai de yī sin tein xô teiñ 16  
Then there was Nak'k'ôkôstasaide from the west toward him
- k'a dū win se na xô nas yôt hai ya miL kût xô yetc  
he heard make a noise. He chased him around. Then indeed his breath
- tce niñ ũn te sil len kût teô k'ô seL win te sil len na xôn nas yôt 18  
was about to go out. Then he was about to kill him. He chased him about.
- hai yaL deûk a xô lau miL xô wil loi miL iL wa  
Then this way he did his belt with it. Each way

<sup>29</sup> "Salmon berries point."



- ya wit mil a k'ût hai ya mil ye tēō k'ō seL wen hai ya mil  
he fell. Then he killed him. Then
- 2 teiL ai ye dō tea lūw hai ya hit teit xō teiñ tee nil lai  
he kept it. He did not take it out. Then to her he took it.  
de de miL hucō kyai til lūw xōL teit dū we ne hai ya miL  
"This with my grandchild you carry it," she told him. Then
- 4 teit tes yai kūt yī man a yī dūk teit tes yai hai yō  
he went. Across up the hill he went. This one  
a tiñ hai yō na mūk klū a tiñ hai ya miL yī dūk a  
did it, this one last born did it. Then up the hill
- 6 kūt teit tes yai teūk qal a kūt yō yī dūk  
indeed he went. He walked. Here up  
na xō wil de k'al a kūt hai ya miL yī dūk xa is yai  
he tracked him. Then up he climbed.
- 8 kauw kyō da xōn tel kūt yī nūk en teiñ xō lūk kōte a xa ai diñ  
Kauwkyōdaxōntelkūt south side head of gulch  
xōn ta sa ūñ xōn ta mūk kūt me me xa nal da  
house stood. House on it ferns were growing.
- 10 hai ya miL hai ya teūk qal ye teū wiñ yai ya kyū wiñ ai  
Then there he walked. He went in. She sat  
k'ōn ta me es dī yañ kī la k'ūte yañ a hai ya miL  
house in old woman. Boy sat. Then
- 12 hai yō kī la xūte a dū we ne tēō k'ō win sen in sil len  
that boy said, "Something must have made a noise."  
hai ya miL kūt da sit tūñ kī k'ak wil tewen hai miL  
Then indeed was lying net made that with
- 14 ya tan kyū win ya in yan lūk gai xōt da wiñ a  
they eat people. White down hill lay,  
kyū wiñ ya in yan mit tsin ne ūn te hai ya miL yō  
people their bones it was. Then that
- 16 yai win tan a miL xō tseūk kai<sup>30</sup> deūk a teiL lau iL wūn  
when he took it up his belt this way he did. Each way  
yat mil hai yō dō kyū wil le mit diL wa yai win tan  
it fell. That old woman in turn took up
- 18 kī kak deūk a teiL lau miL xō wil loi miL kyū wiñ ya in yan  
net. This way he did his belt with it. "People

<sup>30</sup> Several meanings were given for tseūk, string used in tying the hair, carrying strap used by men, belt.

dō xa a tcil e ûn te xōtc na dil le te kût tcō k'ō wiñ an  
will not do this way. Good they will live." Indeed he killed them.

hai ya miL xōn ta mī ye kōñ nō na niñ en te lit 2  
Then house under it fire he put. It burned.

kyū wiñ ya in yan dō tcit tan na hwûn te xōtc tein na dil hwûn te  
"People they will not be allowed to eat, Good they will live."

na tes dī yai kût na yī nûk na wit dal xō tewō 4  
He went back indeed south again he went along. His grandmother

sis da diñ na in dī yai hai ya miL hwit tewō nauw dī ya  
where she lived he came back. Then "My grandmother I came back."

hwik kyai tse dī ya na in dī ya k'ō we wûn tcit de ne 6  
"My grandchild I am glad you came back." "I killed them," he said.

hai ya miL hai tseûk wa na tcil lai xō tewō hai ya miL  
Then this belt he gave her, his grandmother, "Then

hwin nis te na ya hwe wē nūw xō kyai nō yan dī yan 8  
my body is glad." Her grandchild is left.

nū hwōn na deL se  
Well they lived.

hai ya nōn dik 10  
Here the end.

#### XVII. PANTHER AND GRIZZLY BEAR

yō yī da kiñ kyō lai sis dai min ne miL Le dil lū  
Way north Kiñkyōlai he lived, Panther.

hai ya nak xwe k'ek' nak min dite mite tewan tûL tan 12  
There two boys, two wildeat, fox.

hai ya hit djit ûñ xût Le dûñ kin ne miL miL tcit te in nauw  
Then in the morning deer-mask with he used to go.

hai ya miL ûñ hai yō xwe k'ek' aL tcit dē ne dō yī dûk a 14  
Then that one boys he told "Not up

xa sin dil<sup>31</sup> hai ya miL k'a a de ne hai ya miL k'a a nū win te  
go." Then he said that. Then he always did that.

kit se its miL tcit te in nauw hai ya miL k'a a tcin ne win te 16  
Deer-mask with he used to go. Then he always told them that.

hai ya miL kin ne wūw kin ne iL tûs La xō ne xō wit tse  
Then he used to bring in deer. He used to cut it up. Just it became full.

xōt tsē dū wan ne miL kin nil tats hai ya miL kût 18  
It was full, hides with, dry meat. Then indeed

<sup>31</sup> The singular subjective prefix is frequently used in the dual when the stem by its form indicates more than one.

- k'a at dū win te      hai ya hit djit ũñ      tein nū win te      yī dūk  
he always did that.      Then      he always said that,      "Up
- 2 dō xa sin diL  
do not go."
- hai ya miL      min ne djō xō miL      a yōn des ne      hai yō  
Then      after a time      they thought,      those
- 4 xwek' k'ek'      dai de      nō wūn      a nō hōL tein ne      yī dūk a  
boys,      "Why      us      does he always tell,      'Up
- dō xa sin diL      hai ya miL      min ne djō xō miL      kūt      a yōn des ne  
do not go."      Then      after a time      indeed      they thought,
- 6 dai de      nō wūn      a nō hōL tein ne      yī dūk a      dō xa sin diL  
"Why      us      does he always tell,      'Up      do not go,'
- nō hōL tein      dai de wūn  
he always tells us,      why?"
- 8 hai ya miL      min ne djō xō miL      ya kit tes daL      hai ya miL  
Then      after a time      they went.      Then
- hai yō      mit dje sa an      sit da diñ      ya nin deL      tein yūñ      teō wes lal  
those      grizzly      where he lived      they came up.      "Eat,"      they said  
in a joke (?).
- 10 hai yā miL      ai we      na teit dū win lat win te      k'on ta      ya teū win lat  
Then      really      he ran there.      House      he ran in.
- tein neL yan      yō      dū wan ne en      tein naL yan      hai ya miL  
He ate up.      Those      hides used to be      he ate up.      Then
- 12 na wit dal      da xō ed dik kyan      ũn te      xō k'ōn tau ne en      te le  
he came back.      "What is the matter?"      His house used to be  
on the flat
- ka nan wil lau      tein naL yan      hai ya miL      teit tes yai      teūk qal  
was lying.      He ate up.      Then      he went.      He walked.
- 14 Lin<sup>32</sup>      na da a      k'ōñ<sup>ε</sup>      hai ya miL      k'ōn niñ      ye teū wil kan  
Smoke      stood up,      fire.      Then      his face,      he put in
- k'ōn ta me teiñ      hai ya miL      sai kit diñ      ũñ gya      yō      k'ōn  
house      inside.      Then      he was surprised to see      that one      fire
- 16 me ũ      na is tiñ      k'a at      yai kyū wiñ a      hai ya miL      de      k'ō wūn  
beside      he was lying.      His wife      sat up.      Then      this (ridge)      at him
- nō niL kait      hai      de wē nūn      yī dik kyō wūn      hai ya miL  
he shot.      This      he hit.      He was asleep.      Then
- 18 a kit dū we ne      a lō      dai de      nūn diL kûts      da diL lūw      hai ya miL  
he said,      "ilō, What      snaps      you put in the fire?"      Then

<sup>32</sup> For Lit, t assimilated to following n.



- dil a kûts      a da dil lû      la tein      a nin te      wûn dô  
 "Snapping      you put in      only      you are      is it?
- dô don da win nal      dū wen ne      hai tsū mes lôn      2  
 You were shot,"      said      the      woman.
- hai ya miL      aL kyō we diñ      da we nūñ      dau      hai ya miL      hai  
 Then      every place      he shot him.      No.      Then      the
- tsū mes lôn      a kit dū we ne      xō ka ke      xwō      siñ kyûn te      4  
 woman      spoke.      "His body      in vain      you shoot.
- dô dô tea xō lûñ      dik gyûñ      xō kyûñ sa an      sa ûñ      hai ya miL  
 It does not hurt him.      Here      his vitals      lie."      Then
- yit da we nūñ      dik gyûñ      teit teit      hai      mik kyō we ne en      6  
 he shot him      here.      He died      the      grizzly used to be.
- hai ya miL      ai we      kûť      teit teit de  
 Then      indeed      really      he died.
- hûn na      na tes dī ya      hai ya miL      ûn tī      kī xôn ta diñ      8  
 Now,      he went back.      Then      it was      his house
- na tein dī yei      hai ya miL      na tes dī ya kûť      a de xôn tau      xôte  
 he came.      Then      he came back.      His house      good
- a na tcil lau      hai yō      xwe k'ek'      k'ôn      kûť      de ya wim meL      10  
 he made again.      Those      boys      fire      indeed      he threw in.
- hai yûk      xa a dô ne      nō hōL de ne ûñ      yī dūk      k'a sō diL ne  
 "This way      you do,      I told you was it?      'Up      you should go,'
- nō hōL de ne ûn a      hai ya miL      tcai a in tewū we      hai ya miL      12  
 I told you was it?"      Then      they cried.      Then
- yī tsin      ne wiñ a miL      ya na diL      ya kauw hwa      hai ya miL  
 west      when it was,      "Come in,      nephews."      Then
- ya na win deL ē      hai      xwe k'ek'      kûť      ka na il kit      14  
 They came in again,      the      boys.      Then      he fed them.
- ē --- na ya kyū wiñ yûñ      ka na il kit      hai ya miL      kûť  
 ē --- they ate.      He fed them.      Then      indeed
- teit des ya      kyū wûn nai da      la xō win te      16  
 he went.      He hunted,      always it was.
- hai ya miL      a xōL teit de ne      hai yō      tcō k'ō sel wen  
 Then      he told him,      that one      he killed him,
- dō xō liñ k'a a' tiñ      la xō      min daik      nal auw te      18  
 "Do not do it again.      Just      outside      you will live.
- dō xō liñ k'a a ten  
 Do not do that again."

- hai ya hit djit ûñ kût na na is yai hai ya miL kī ye  
Then indeed he went around. Then again
- 2 k'a na it yai k'ō k'ōn tau neūk k'a a na nū wes te hai ya miL  
he used to go for them. His house inside looked as it used to. Then  
kût na na is ya xōte hai yō mite dje e diñ  
indeed he went around again. Good those children
- 4 mal yak a na teil lau xote na de el se  
he took care of. Well they lived.

## XVIII. SKUNK'S THEFT

- xūt Le dūñ kin na da te in nauw kōl dje hweite hwō  
In the morning for it she went, skunk. "My grandmother,
- 6 dim miñ hwa nai iL tewe hai ya miL se nit tel tewil sa an  
sharp for me make it again." Then stone flat lay  
mūk kût hai se nit telte hai ya miL a de ne k'ût a ke sit  
on it the stone flat. Then she said, "K'ût a ke sit,
- 8 k'ût a ke sit k'ût a ke sit teit de ne na iL tōñ hit hai ya miL  
k'ût a ke sit, k'ût a ke sit," she sang. He danced. Then  
k'ûn nai kil la xūts aL tewōn naL tōn<sup>e</sup> xō ye la an nauw  
"Kunna, boy nice looking is dancing." Near him they all came.
- 10 hai ya miL hai yō kût xō tewō xōn nō<sup>e</sup> tce it set ma' nin yū  
Then that one indeed his anus emitted flatus. "Ma—" To the ground  
teit te iL auw hai ya miL a' tin tein neL yī mit tai ta  
they put their heads. Then all he ate up, biggest ones.
- 12 hai ya miL deūk ûñ hit djit hai xō tewō mit teiñ kō e lan  
Then this way then the his grandmother toward (small ones)  
teit te it teite hai ya miL hai yō tee na til tewen kai tim miL  
he took in his hands. Then those recovered, pack-baskets
- 14 mū hwa ne ya na ai wūw  
only they carried.  
hai ya nōn dik  
Here the end.

## XIX. THE ESCAPE OF THE CAPTURED GIRL

- 16 nin nis san min nei djit sis dai keL san nin hai ya miL  
World middle she lived a girl. Then  
a' tin yī tsin xō kya teit tes yai Lū wūn nin teū win da  
all west from her went. Alone she stayed.

kyū win ya in yan dō ta' xō len hai ya miL tee e dai tūn ka  
People were not around. Then she stayed. Fall

xūn na gal kya da an ne tewū wa kil lūw min ne djō xō miL 2  
began to walk. She picked acorns. She cracked them. After a time

win sa a kyū wiñ ya in yan dō xōt da nat yai  
time passed. People did not come back.

hai ya miL kūt xūn na k'a ūn nū yī tin ne 4  
Then indeed it was she did the same. Doorway

mit tein ne hwan ya a hai ya miL min ne djō xō miL  
toward she sat. Then after a time

kyū win ya in yan sil len sil lin tse tein nel git dit sik xō sa 6  
person was there. She heard him there. She was afraid.  
Acorn her mouth

wiñ a dō tee na niñ an hai ya miL ūñ gya kai tim miL  
was in she did not take out. Then she saw basket

a din nin diñ teū wil lēL ye teū wiñ yai xō man tein teiñ 8  
before his face he held. He came in. In front of the fire

ye teū wiñ ya hai ya miL k'ōn niñ me yōl hwin nal tewin  
he came in. Then his head he had made black.

hai ya miL dō hwa nū wil get te he hai ya miL kūt sa a 10  
Then "Do not be afraid." Then "Now long time

nū wūn hwik kyūñ nañ ya hwin nal kūt a nin te hai ya miL  
about you I have been thinking. In my knowledge indeed  
you were." Then

xai iL kit sa xauw tee nel git te he hai ya miL a xōL teit de ne 12  
she gave him food, acorn soup. She was afraid. Then he told her,

wit wat iL tewē ta sē deL te  
"Acorn flour make. We will go."

hai ya miL kūt is k'ūñ hit kūt na tes daL hai ya miL 14  
Then indeed next day indeed they went back. Then

na wit dal k'el weL xō lūn ta' hai ya miL xūt Le dūñ  
he went back where he had camped. Then morning

in na is deL win te teit tes deL teū wit dil le hai ya miL 16  
they got up. They started. They went along. Then

yī tsin ne wiñ a miL teū wit dil k'el weL xō lūn ta  
west when it was they went along. Where he had camped

k'e na al wil hai ya k'ai yal weL hai ya miL ai we xūt Le dūñ 18  
they camped. There they camped. Then in the morning



- teit tes deL kût min lûn diñ mit tein dū win sen hai ya miL  
they went. "It was ten times to it you think? Then
- 2 de la yis k'ûn nē deL ta hai ya miL xût Le dûñ kī ye  
this one day we will get there." Then in the morning again
- teit tes daL hai ya miL yī nûk ûñ gya yī tsin ne wiñ a miL  
they went. Then south she saw west when it was
- 4 kiñ ye kût hai ya min dai na nes da nin sa xōL teit dē ne  
hollow tree. There outside he sat. "You sit," he told her.
- ye teū win deL hit nik kya ō kiñ ye kût lai ai xō lûñ yō wit ta  
When they went in large hollow tree. Indeed it was all around
- 6 sel ne hwan sil kait Lan hai ya miL miñ kût sūk k'an  
obsidians lay, many. Then a pond of water stood
- kiñ ye kût min nûk ke tciñ sūk k'an hai ya miL dōñ  
hollow tree its south side it stood. Then it was
- 8 tein nel git xō tein ne hwan an te hai tsū meL lōñ in te  
she was afraid little like it was that woman it was.
- kin nil tats xō lan kin nal mats xō lan Lan nō niñ an xō lûñ  
Dried meat was. Bundles were. Many lay there.
- 10 hai ya miL a xōL teit dē ne dō ma nū wil gīl ta kiñ yūñ  
Then he said to her, "Do not feel afraid, eat."
- hai ya miL dūn lûñ hwō diñ k'e ya nal weL hai ya miL hai  
Then several times night passed there. Then the
- 12 xō is dai a dē ne is dō ke nai ī kē yūñ hai ya miL yō  
man said, "I wish fresh meat I might eat." Then way
- yī nûk ne hwan na kis le sai kit diñ ûñ gya na wetē  
south like he felt. Behold small bag
- 14 tee niñ tūñ hai ya miL teit tes yai yei na xō dil en  
he took out. Then he went. She watched him
- dai hwûn lûn na wa ne ka win yai ei kim me xō nōñ ai diñ  
where he would go. He went in in timber. By its edge
- 16 teit tes yai teō xōt dit tel en teō xō neL in il hai de deūk  
she went. She watched him. She watched him along. This this way
- aL kyō Lōk sa ûñ de dit diñ mik kyō kōt tse naL auw  
so large glade was. It was elk were there.
- 18 hai ya miL hai yō na wetē xō tce ka at tan hai tsū meL lōn  
Then that bag under his arm he held. The woman
- teō k'ō neL in ke wūw a teōn des ne da xō hwe ka a' tin ne  
watched him, without his knowledge. She thought, "What will he do?"

hai mûk kai nû hwôn diñ tein ya yei hai ya miL na wete  
The on it good place he came out. Then bag

deûk a teil lau ke yan kûts sai 2  
this way he did. It fell down.

hai ya miL na tes dī yai tsū mes Lōn kût ye na wit yai  
Then she went back. woman. Indeed she went in again.

hai ya miL a dē ne nin kyūw ūl ke nai kē yûn te hai ya miL 4  
Then he said, "I will butcher it. Fresh meat I will eat." Then

kût tes yai ye na wete k'ōn naL nōn na in tan hai ya miL  
indeed he went. Bag before her he put down. Then

yō na wete ya win tûn win te hai tsū mes Lōn teit tes tan 6  
that bag she took up that woman. She carried it

xō ka nin kiL ūl le hai ya miL deûk a xō lau hai ya miL  
after him. He was butchering. Then this way she did to him. Then

na tes dī yai na tes tan ye na win ten nō na nin tan na wete 8  
she went back. She carried it back. She carried it in. She put it  
down, bag.

sa a diñ hit teit na wit dal hai ya miL ye na wit yai hai ya miL  
After a while he came back. Then he came in again. Then

hwe da ai dū win teat hai ya miL yī tsin ne wiñ a miL 10  
"My head aches." Then west when it was

dai xō hwō tein ne hwan a na at yau nai yī tein a na' dī yau  
nearly crazy he was. Worse he became.

hai ya miL a xōL teit de ne ded miñ kût me ta hwil lōs na 12  
Then he said to her, "This lake in drag me.

yō na wete ta naL kōw ne hwik kai hai ya miL teit teit  
That bag throw in after me." Then he died.

hai ya miL kût k'a xō lau 14  
Then indeed she did that.

hai ya miL xût Le dūñ sel ne hwan tak xwōte te tak  
Then in the morning obsidians three, good blankets three,

tō ne hwan nak' kai tim miL me na dū wiL eL hai ya xa djit 16  
black obsidian two carrying basket in she put. Then

na tes dī yai na wit da le hai k'e na wiL diñ k'e naL waL  
she went back. She went along. The they camped place  
she camped.

xût Le dūñ in na nas dūk ke na tes dī yai na wit dal a kût 18  
In the morning she got up. She went back. She walked along.

- hai ya miL hai ûn Lûn dûû k'e nal waL diñ k'an Lûn diñ  
Then the as many times they camped so many times
- 2 k'a nal waL hai ya miL na wit dal a kût sis da teiñ ûñ gya  
she camped. Then she went along. Near where she lived she heard  
da xō ed dik gya ai kin se hai sis da ne en diñ xō na kût tō  
something she heard make a noise. The place she used to live  
their tears
- 4 ya na wil lin se hai ya miL hai yō kai tim miL nō na niñ en miL  
she heard fall. Then that basket when she put down  
a dē ne dûn da xō ka ō' tewū ka ka hwō wûn a tewū  
she said, "Whom for you cry?" Too soon for me you cry."
- 6 hai ya miL ye na wit yai Le nûn dī ya xō lan de de  
Then she went in. They had all come back. Here  
xō ya te meL hai ya miL ye na wit yai a dū wûn hwō wil lik  
they had cut off. Then she went in. About herself she told
- 8 hai teō k'ō tel ten  
that he took away.  
hai ya nōn dik  
There is end.

## XX. BEWITCHING OF THE OLD WOMAN OF SELGAIKALINDIN

- 10 seL gai k'a lin diñ a Lan te hai ya miL yī tsin sa win den  
Selgaik'alindiñ they lived. Then west they went.  
hai ya miL hai ded hwe ai kin nū wes te win da hai ya miL  
Then this me she was like stayed. Then
- 12 min ne djō xō miL lū wûn nin sis dai kel san nin  
after a time alone she lived, girl  
yī man teiñ teiñ hai ya miL min ne djō xō miL kût win sa a  
on the other side. Then after a time indeed time passed
- 14 yī tsin sa win den hai ya miL kût le niñ dī yai yī sin teiñ  
west they went. Then indeed they all came back from the west.  
hai ya miL dō kyū wit yan des k'an hai ya miL yō  
Then she did not eat that day. Then way
- 16 yī da teiñ teûk qal xō kyū wiñ yai hai ya miL tin ne  
from the north she walked. She came down the hill. Then "Road  
wes teō ye kit dil lōs kit dū wē nel hai ya miL xōte yī tsin  
large something dragged in," she kept saying. Then good west



ne wiñ a diñ      tañ ka hit      hai ya miL      des k'an nē      de de  
it was,      fall time.      Then      "It is night,      this

xōL nūw te      ne sen      dō weL den      dū we ne      hai ya miL      ka<sup>e</sup> 2  
I will stay with      I think.      I am lonesome,"      she said.      Then      "Well

ye heñ yauw      hai yō      a' tin      xō nin      nai kis le      nit tewen  
come in."      That one      all      her face      she motioned.      Evil

de nai kai      hai ya miL      deūk      a' tin      a a nū      deūk      a kai lūw 4  
she had.      Then      this way      all      she did.      This way      she did.

xō ed de a lūñ      a hwiL en he      dō wūn tein ne tūw he      hai ya miL  
"Why      you do that to me?      Why      do you not lie down?"      Then

ded dit de      hai yō      nit tewen      niñ ye      kit diñ k'añ      yū wit diñ hit 6  
it was      that      not good      in the ground      she buried.      Finally

la a kel      tein neL yan<sup>33</sup>      hai ya miL      yai ke e a it da  
one full      she cracked.      Then      she sat.

ya xōn neL en<sup>34</sup>      hai ta'      aL teit dē ne      xō de na      a lūñ xō 8  
She watched her.      Those      she told,      "What      all the time

a hwiL en      hai ya miL      yū wit diñ hit      kī ye      la kel      tein neL yan  
you do to me?"      Then      after a while      again      one full      she shelled.

xō Lūk gai      me dū wiñ a      hai ya miL      xōte      win djen 10  
Dawn      loomed up.      Then      quite      it was light.

hai ya miL      tee nan dauw      xōL teit de ne      tee na niL waL  
Then,      "Go out,"      she told her.      She threw her out.

ī la ūñ      kyū wim min xe      hai ya miL      hai yō      kis tin diñ      mī ye 12  
"Well,      you were going to sleep."      Then      that      bed      under

sūk k'an      k'ai tsa      iL tein      yū wūn nal mit      hai ya miL  
there were      baskets      toward each other      placed.      Then

hai yō      xa na wiñ xūn win te      miL      ya na iL sel      in tewit ne 14  
that      she took up.      With it      she hit her.      "Die.

nin nis te      me      a na ō ne te      e e dū wē ne      kai tsa      aL tewin  
Your body      in      let it go,"      she said.      "Basket      stinks.

hwū wūñ      ō' kast      dū wē ne      na tes dī ya yei 16  
My(?) break,"      she said.      She started home.

Lai yis k'an      miL      a teōn des ne      na hwa      hai ya miL      is tan  
One      day      after      she thought,      "I will go."      Then      logs

sil lai      ūñ gya      is tan      mī ye      siL tiñ      tewit xō lan      hai yō 18  
lay,      she saw      log      under      she lay.      She was dead.      That

<sup>33</sup> Literally, she ate.

<sup>34</sup> The interpreter said that while the form of the verb is plural, only one subject and one object were concerned.

- dō i kyū wil le ne en      min nis te      me      a na' dī ya xō lan  
old woman used to be      her body      in      it went
- 2 min nit tewen ne hai ya miL yō kil kit de mûk ka na is ken  
her evil thing.      Then      that      rotten wood      on her      it fell,  
is tan nin ne en hai ya miL teit tes yai  
log used to be.      Then      she went.
- 4 hai ya miL a teōn des ne yī dūk xa sūw hwa teōn des ne  
Then she thought,      "Up I will go,"      she thought.  
La xō na xō miL xō sin kit tal tsit xō sin dī hwō xō sin  
Just they were working. They were soaking acorns. Something it was.
- 6 hai ya niL ye teū wiñ yai k'ōn ta lōk yī sin teiñ Le nūn dī yai  
Then she went in house. Fish from the west they came back,  
yai kin te wen hai ya miL kai ya tel kit lōk hai ya miL  
they carried.      Then      they fed her      fish.      Then
- 8 a ya xōL teit de ne hai yūk dō nō wūn nin nauw ûñ hai ya miL  
they said to her,      "This way did she come to you?      Then  
wil dûñ na ne deL e miL tein ya yei hai ya miL hwa ûn na  
yesterday when we came back she went out."      Then      "Never
- 10 hwū wūñ na wa win te hai ya miL na tes dī yai kūt  
to me she came."      Then      she went back.      Then  
kit tes win dō ōw sis hai ya miL na in dī yai  
she carried her load.      "I did not see her."      Then      she came home.

## XXI. BEWITCHING OF THE LITTCUWHWINNAUWDIN GIRL

- 12 ded yī man teiñ lit teūw hwīn nauw diñ hai yūñ  
This the other side Litteūwhwinnauwdiñ that one  
xōL tis tee La na nin ne kyū win ya in yan hai ya miL  
their sister one two men.      Then
- 14 min ne djō xō miL yī sin teiñ kyū wiñ ya in yan hai ya miL  
after a time from the west men.      Then  
a de ne hwite teiñ nai kyū wūL dū wel ne hai ya miL tiñ  
he said,      "To me bring across."      Then      very much
- 16 xō dje yai il we xōL tis tee hei ûñ nai kyū we dū wel  
they liked her,      their sister.      "Yes, we will carry across,"  
ya teōn des ne mit dai do na k'auw  
they thought.      "Outside do not put it down."
- 18 hai ya miL kūt na kit tes wen hai ya miL kim meūk  
Then indeed they started carrying.      Then      in timber

- a yī tsin      na kyū wit wel lē      hai ya miL      se ye kyō kait  
west      they were carrying along.      Then      Seyekyōkait
- xō teū win deL      hai ya      ta ya win nan<sup>e</sup>      hai ya miL      me is deL      2  
they went down.      There      they drank.      Then      they went up
- xō ye      yī dūk      hai ya miL      kūt      na teil yeūw diñ      k'a is daL  
up      the hill.      Then      indeed      resting-place      they came up.
- hai ya miL      teū wit dil      nis sa      teū wit dil a kūt      hai ya miL      4  
Then      they went along.      Long way      they went.      Then
- kin sin Lōk      tee nin deL      hai ya miL      teit tes deL      kūt      nil lin  
KinsinLōk      they came out.      Then      they went.      Creek
- na nū wit dil      hai ya miL      kūt      na kyū wit weL      hai ya miL      kūt      6  
they went across.      Then      indeed      they carried along.      Then      indeed
- teit te daL      yī tsin      ne nū wiñ a      ta kūt      nō nin deL  
they went.      West      it was      by the ocean      they sat down.
- tō tein din nūn diñ      nō nin deL      hai ya miL      yō      xō teiñ      8  
Tōteindinnūndiñ      they sat down.      Then      that one      to him
- na kyū wit wel      xō min dai      nō nin deL  
they carried      by his door      they sat.
- hai ya miL      kūt      dōñ      ye ya xō la      ya a diL      na dū wil tewūñ      10  
Then,      "Indeed      call them in."      "Come in."      They ate.
- nō din nil tewan miL      hai ya miL      es di an      k'a<sup>e</sup>      tai kyūw  
After they finished eating      then      old man,      "Well,      sweathouse."
- hai ya miL      tai kyūw      ya teū win daL      hai ya miL      kūt      12  
Then      sweathouse      they went in.      Then      indeed
- il tein ne wan      ya nes tete      hai ya miL      hai yō      es di an  
close to each other      they lay down.      Then      that      old man
- in na na it ka      hai ya miL      yī da teiñ      tee nai kin niñ en      14  
got up.      Then      from the east      he took it out.
- nō' kyū win ũñ ũñ      hai ya miL      dū ya k'ūn nūw      min ne djō xō miL  
"Are you asleep?"      Then      they did not speak.      After a time
- sa a      a xōl teit de ne miL      wūn xoi kyūñ      ya xōs le      kūt      dōñ      16  
long time      when he had said to them      they knew      indeed
- xwot a na teil la te tē le he      yū wit diñ hit      xō Lūk gai miL  
he was about to do it.      Finally      when dawn
- dik gyūñ      ya wiñ ya      mik kyūñ      na an yai      nō teis qōt te      18  
here      it come up      it was thinking of      he was going to stick them.
- hai ya miL      hai xō k'ai ya      hai yō      sis tin ne en diñ      nō ya niL sū  
Then      the      his boy      that one      where he used to lie      they moved.



- hai y<sup>a</sup> miL na kis le mis sa meūk kyū win Lū hai ya miL xa  
Then he felt. His mouth inside he rubbed it. Then
- 2 xō LūL gai tes ya miL mis sō wōL kin ne diñ xō ed dik gya  
dawn when it went his throat its base something  
dū we ne mis sa meūk kyū win Lū xūL ne hwan  
made a noise. His mouth in he rubbed black
- 4 mis sō wōL kin ne diñ a dū we ne hai ya miL na kis le hai ya  
his throat base made the noise. Then he felt. There  
hai yūñ kit dū we ne  
those made the noise.
- 6 hai ya miL hai yō xō kyūñ xō len a dū we ne dō xō lūñ  
Then that wise one spoke. "Not it is  
nū hwōñ a hwōn de ne hai ya hwil dū we ne hwit teiñ  
good you thought of me. That you told me, 'To me
- 8 nai kyū win dū weL ne ha ya miL dan<sup>e</sup> de xō<sup>e</sup> k'el ya is tewen  
bring a load.' " Then already this time load they made.  
se kūt min nē djit ta din dil k'el ya is tewen la' tsū mes Lon  
Mortar in middle surffish load they made sea weed. "Woman,
- 10 nū wūn nel tiñ sel ne hwan dō a de ne he ne hai yaL ūñ  
I will give you obsidian. Do not tell about it." "Then  
da xō ed dik kyan dō me dūw din tsū meL Lōn  
some kind I do not want woman."
- 12 hai ya miL k'a<sup>e</sup> na wē dil na tes deL na wit dil hai yō  
Then "Well, let us go back." They started back. They went  
along, those.  
kin sin Lok hai ya tee na nin deL hai ya miL yī sin teiñ  
KinsinLōk there they came out again. Then from the west
- 14 ye na win deL hai ya miL yī man a yī da teiñ a den tse  
they came in again. Then on the other side east they heard say,  
nō La diñ lūñ xō kyū wiñ a hai ya miL na wit dil a kūt  
"After you they died." Then they went along.
- 16 yī tsin ne wiñ a hai ya miL dik gyūñ na nes dit tete te  
West it was. Then here they were about to camp.  
tō ye kyō ka dūk ka de dit de xō<sup>e</sup> ya xō kya teūk qal  
Tōyekyōkadūkka it was in vain after them he walked.
- 18 hai ya miL a teōn des ne hē hwil tis tee dit tsik min dai  
Then he thought, "hē—, my sister acorns outside  
nō ō kauw ya teōn des ne  
will leave," they thought.

hai ya miL ûñ gya a kit dū wen tse yō na dū wit nel  
Then it was they heard something make a noise. That one  
he was making a noise along.

hai ya miL a xōL teit de ne xōL liñ tin mī ye teiñ nin sa ne 2  
Then he told his brother, "Trail under sit."

hai ya miL lū wūn mūk kūt teiñ tein nes da tee lis tee miL  
Then one upper side he sat knife with.

nis tan siL ten wūn nin din dil hai ya miL hai mūk k'a 4  
Log lay there they climb over. Then the after them

de diñ nis tan da na wil tōn xō dje diñ nō il tōn mī ye teiñ  
this place log he jumped on. In front of him he jumped  
lower side

hai ded sis dai mite teiñ ya wil tōn dik gyūñ na neL kis 6  
this one sat. Then to him he jumped up. Here he stabbed him.

hai ya hai yō sis dai me ye teiñ xō dje diñ nōL tōñ  
There that one sat below in front of him he jumped.

hai ya miL tee xōL kit na xōn tel kis ya ya xōs kit 8  
Then he caught him. He stabbed him repeatedly. They cut him up.

hai ya miL na tes deL ye ō yī sin teiñ na wit dil tes wan  
Then they went back. Here from the west they went  
back. Teswan

mō xon tau we diñ hai na tes deL na wit dal sats mit tō diñ 10  
their village they came back. They went along back. Satsmittōdiñ

na wit dil hai ya miL dōñ ka hai issel tein ne wan na wit dal hai ya  
they went back. Then it was still rather warm they went along  
there.

hai ya miL kai ist mit tō diñ na win deL hai ya miL yī man 12  
Then Kaiistmittōdin they came down. Then the other side

me na is deL teim me tau wit kūt k'a na is deL hai ya miL  
they went up again. Teimmetauwitkūt they came up again. Then

na wit dil ye ō yī da teiñ na wit dil xō ed dik gyūñ ai kin se 14  
they went back. Way from the hill they went back. Something  
they heard

teit del se ne en teiñ La xō kūt xō da in na dim meL xwōtc  
where they used to live. Just they fell down so

xō win seL hai ya miL hai ya yī da teiñ tea na in deL mūk k'a 16  
it was warm. Then there down they came out. After

hai xōL tis tee ne en wūn na diL teis qōt xō lan hai ya miL  
the their sister used to be they came for had been poisoned. Then

- wil dūñ wil wil diñ      dit sik      ye yū wiñ k'an      hai ya din  
the night before      acorns      she brought in.      That place
- 2    yīs qōt      hai ya miL      hai yō      a dit djē      nō na niñ an sil len  
he poisoned her.      Then      those      their hearts      were not very sorry,  
ya xō seL wiñ hit      ya xōs kit      ha ya miL      na wit dil a kūt      tiñ  
because they had killed him.      They had cut him up.      Then      they  
came back      Very much
- 4    xō dje      yai iL wen ne en      ya xōL tis tee      hai ya miL      kūt      hai ya  
they used to love her      their sister.      Then      indeed      there  
na in deL  
they came back.
- 6              hai ya nōn dik  
Here the end.

## XXII. FLIGHT OF THE MURDERERS

- kit tūn na da a diñ      teit deL se xō sin      tai kyūw      sa an  
Kittāñnadaadiñ      they were living.      Sweathouse      was there.
- 8    hai ya miL      min ne djō xō mit      a ya xōL teit de ne      na tin nō kō miL  
Then      after a time      they said to them,      "From Trinity River  
ka tewūn diñ      yī nūk miL      hai ya miL      des k'ūn      nit teiñ  
Datewūndiñ      south,      to-day      to you
- 10    teit tin diL teL      hai ya miL      dō xūn na ne      dō me nūw git      hai  
they are coming."      Then      "All right,      I am not afraid.      Those  
hwū wūñ      līn ya te      hai ya miL      ka de      hwū wūñ      līn ya te  
to me      will come.      Then      soon      to me      they will come."
- 12    hai ya miL      min nē djō xō mit      ūñ gya      kyū wiñ ya in yan  
Then      after a time      it was      people  
teiL san      kūt      me din tewin      nit teiñ      ye ūn dil      Lan      hwe  
he saw.      "Then      are you willing      to you      we should come in.  
Many      I
- 14    na tse      nē yai      dō ma nūw git      hai      hwit tein      ye win deL te  
first      I come."      "I am not afraid,      those      to me      will come in."  
hai ya miL      na tes di yai a kūt      hai yō      na din      yis k'an a miL  
Then      he went back.      "Those      two      after days
- 16    Lan      na nō hwil sis te  
many      you will see us again."  
kūt dōñ      di hwō      dō ma nūw git      k'a<sup>e</sup>      we diL na      da teūñ  
"Well      anything      I am not afraid of.      Well,      let us go.      From east



- dō me nūw git min ne djō xō miL kūt diñ kin kas yai  
I am not afraid." After a time it was four men came up.
- hai ya miL a xōL teit de ne kūt hwin nes te dō ma nīl git ūñ 2  
Then he said, "My body are you afraid off?"
- kūt dōñ a hwō la na dō ma nūw git kūt a dit teiñ  
"Well, let it happen to me. I am not afraid." "Well, on you
- ye na wē la ta kūt hai ya xa djit a ya it tī yau hai ya hat djit 4  
I will bring them." Then they did it. Then
- a dit ta' diñ le ya dū wil lū hai ya miL kūt a dit teiñ  
at his home they killed them. Then indeed to him
- ye ya xō lai kūt kit tūñ na da ai deūk ūn te dūn lūn hwō 6  
they brought them. Then maple it stands this way it was  
several ways
- tewū wa lūk kūw hai ya miL kūt yī nūk en teiñ tai kyūw  
forked. Then indeed on the south side sweathouse
- sa an kūt ma dūw tewiñ kūt xōn ya il lit hai mūk' k'a 8  
stood. "Then I want they burn it," those after them
- ka sit ta deL hai hit djit xa sit ta daL tewō la na k'as yai  
they came. Then they came over. Five men came up.
- kūt xō wūñ kūs ta nan deL te hai ya miL kūt 10  
Now, it was cold weather. It was about to snow. Then indeed
- dūn lūn hwō diñ xwal weL kūt min ne djō xō miL hai yō  
several times they camped. After a time those
- tsū mes lōn del se xōn ta me yō xoīs dai tai kyūw me 12  
women stayed in house. Those men in sweathouse.
- hai ya miL sai kit diñ ūñ gya mit da na sa an a din nin diñ  
Then behold a bundle of brush before his face
- teū wil leL hai ya miL ūñ gya na lū wūñ kyū wiñ ya in yan 14  
holding. Then it was another man
- ya win daL hai ya miL sai kit diñ tsū mes lōn tea ūñ lat  
came in. Then behold woman ran out.
- xō lik tes yai tai kyūw teiñ tai kyūw mit da niñ yai 16  
To tell she went to sweathouse. Sweathouse its mouth she came.
- ne ha dū wil la xa xō list tea nō' diL hai ya miL hai yō  
"They are attacking us. Come, hurry, come out." Then those
- na nin teit del se tai kyūw me hai ya miL xō ye xōñ 18  
two were staying in sweathouse. Then under it fire
- nō ya niñ en ya miL tai kyūw ne en xōn ye ya wil lit  
they put. With them sweathouse used to be to the ground they burned.

hai ya miL ta kûn ma ya din niL tewit tō teiñ hai eñ  
Then three men (?) they pushed along toward the water. Those  
it was

- 2 ya xō kûn nai hai ya miL hai ya kût te nōñ xō ta an  
lived. Then there indeed they ran in the water.

hai ya miL kim meūk la nō xō na is deL hai ya miL de dit ta  
Then in timber they traveled. Then here

- 4 xa teL a kim meūk na dil le miL yū wit diñ hit  
grew up ferns in timber while they lived. After a time

kyū wiñ ya in yan na in deL hai ya ha djit xōtc na da wil se  
men they came back. Then well they lived.

- 6 hai ya nōn dik  
Here the end.

### XXIII. REJUVENATION DISCONTINUED

dik gyūñ yī de nin nis san nōñ a diñ tel tewen nin nis san  
Here north world's end he became, World

- 8 ma na na wiñ yai hai ya miL teit tes yai kût hai ded  
for-he-came-down. Then he went indeed this.

hai ya miL hai ded wûn xoi kyūñ nañ ya ded yī da tein  
Then this he thought about. This from the north

- 10 teūk qal yū wit diñ hit nin san nē djit yī da teiñ sis len  
he walked. After a time middle world from the north he was.

hai ya miL teūk qal a kût hai ya miL ded a kût ded mit teiñ  
Then he walked along. Then this, this toward

- 12 dit tse sis len hai ya miL hai ded a kût nin nis san na da a  
pointing he was. Then this mountain stood up

mit teiñ teis len hai ya miL kût tein niñ yai hai ya miL  
by it he was. Then indeed he came there. Then

- 14 il man na na da a teis tewen lai na da a ne en  
on both side stick up he made it. One used to stand up.

hai ya miL kyū wiñ ya in yan xōtc na dil te miL  
Then "People well will live with it.

- 16 nū hūōñk tin dil ta hai ded nin nis san a kût wil tewil  
Well they will travel." This mountain on it young

na wil lel te ne en de yī dūk nin nis san na da ai kût  
used to become again. This east mountain stands up on it

- 18 xa sū win na hwiL te hwek a nū wit tel a miL hai ya miL  
when they go up like me they are old. Then

hai yûk wil tewil a nat wil lal ta hai ya miL kût hai yûk  
 this way young they will become. Then indeed this way  
 a win nal ta hai teûw k'ai na wit lal ta hai ya miL hai 2  
 it will be those young they will become. Then the  
 mûk' k'a na wit lal hai ya miL kût hwek wûw dī yûñ il ta  
 on it they did. Then indeed like me I am old  
 dō i kyû wil le k'a sū win hwil te hai ded nin nis san a kût 4  
 old woman will go up this mountain on.  
 hai ya miL kût hai yûk a win nal hai ya miL yû diñ hit La  
 Then indeed this way it was. Then after a time one  
 man<sup>e</sup> tin nauw hai yûk a win neL ta hai ya miL hai yō en 6  
 company went. This way they did. Then this one  
 yī nûk en dō hai hwe hwa ne hai ded nin nis san  
 south one it was, "This my only, this place  
 a win neL ta teûw k'ai na dil lel ta hai ded ke sin dil nes 8  
 will be." Young will become this on travel all  
 dō teû wes yō  
 he did not like.

## XXIV. THE FLOOD

dik nin nis san na da ai nûn siñ kya ō na wa ne en 10  
 Here mountain stands, butte large used to go about.  
 hai ya miL ta nan tes yai hai ya miL ûl kyō we diñ ta nan  
 Then water came. Then so much space water  
 hai ded nin nis san a' tin diñ ta nan kit ta yōw hai ya miL 12  
 this world every place water flowed. Then  
 hai ded a hwûñ nin nis san kaL sa noi kin niñ yōw hai ya miL  
 this only mountain so much the water reached. Then  
 a' tin ka ûn te man e mī hai ya miL hai yō kût hai ta nan 14  
 all kinds swam there. Then that indeed the water  
 tes ya ne en na xō wil sai hai ya miL ai we kût nū hwoñ ka  
 used to come dried up again. Then behold indeed good  
 na na sis daL kût hai yō na xō wil sai kût ha yûn la xō kût 16  
 they lived this dried up again on it. That one just  
 da neñ dōñ hai hai eñ nin sin kya ō' ke k'ûn nai na nas daL  
 that is the one this butte large Kixûnnai lived.  
 hai ya miL kût hai ya nōn dik 18  
 Then indeed there end.



- nin nis san      ma na na wiñ ya      a teōn des ne      dai hwō  
 World      for-it-he-came-down      thought,      "Some way
- 2 ye k'ē neūw hwit      a dū wē ne      hai miL      kit te yōw      hai  
 they are talking."      He said,      "This with      wash      the
- kyū wiñ ya in yan      la xō      nū hwon      na nas deL te      hai      mûk ka  
 people      just      good      they will be again."      The      after that
- 4 k'a a' di yau      nū hwōñ  
 he made it this way      good.

## XXV. MINK'S GAMBLING MEDICINE

- de de      xō iL kût      tee wil lin diñ      na teL dit tewen  
 This      XōiLkût      its mouth      he came into being,
- 6 te ū na Lū hwin      hai ya miL      min ne djō xō miL      a teōn des ne  
 mink.      Then      after a time      he thought,
- de de      mûk kai      yī nûk      ta se ya te      hai ya miL      k'ō wûn  
 "This      on      south      I will go."      Then      to him
- 8 na ne il lūw<sup>35</sup>      deûk      a na nū wes te      hai ya miL      a teōn des ne  
 it always comes.      This way      he looked.      Then      he thought,
- ded mûk ka      yī nûk      te se ya te      xût Le dûñ      k'e da ai it Lō i  
 "This      on      south      I will go."      In the morning      head tied on
- 10 a de kût      da teū wil lai      hai ya miL      teit tes yai      teûk qal      yō  
 on his head      he put.      Then      he started,      he walked along.      Way
- yī da teiñ      teûk qal      de de      mûk ka      teûk qal      xō na kût tō  
 from the north      he walked.      This      on it      he walked.      His tears
- 12 na dū wim miL      a dū wûn      teū wite tewel      hai ya miL      ded  
 were dropping.      About himself      he was crying.      Then      this
- teûk qal a kût      yō      yī nûk a teiñ      teûk qal a kût      hai ya miL  
 he was walking.      Way      toward the south      he was walking.      Then
- 14 nis kin tee in diL diñ      klūw<sup>36</sup>      hai ya miL      nes kin      me dik gyûñ  
 NiskintceindiLdiñ,      alder (?).      Then      "D. spruce      in      more
- ne se tin ta      hai ya miL      nes kin      min nē djit      kañ a      sis kyas  
 I will lie down."      Then      Douglas spruce      half way up      limb      broke.
- 16 hai ya miL      hē<sup>37</sup>      a nūw te      iūw hwal      teōn des ne      hai ya miL  
 Then      "hē      I am thus      I travel,"      he thought.      Then

<sup>35</sup> Mink always lost at play.<sup>36</sup> Probably Lūw.<sup>37</sup> An exclamatory particle.

a dī ye de kit diñ an hai ya miL kit ta au -- dū wē ne  
under himself he put it in the fire. Then he sang, — it sounded.

yīs ka nei a dī yī dē kit dauw

Until day under himself he put in the fire.

2

hai ya miL teit tes yai xūt Le dūñ hai ya miL yō yī nūk  
Then he started, in the morning. Then way south

tcūk qal kin na k'ōn ta' diñ k'ōn ta sil lai hai ya miL hai yō 4  
he walked. Kinnak'ōnta' diñ houses stood. Then that one

yī nūk a xō lūw k'ōn ta' sa an me tee niñ ya yei hai ya miL  
south furthest house stands in it he came out. Then

lai ūw xa xō lau xō wūn teit teL kait dei hai ya miL 6  
really he clapped his hands, to him he motioned. Then

a xōL teit de ne hwe kil liñ yī da teiñ xō lūñ hai ya miL  
he said to him "Me you are like(?) from the north it is." Then

dē dik kyūñ (?) hwū wūñ na niñ ūL hai ya miL 8  
"What from me you will win?" Then

a xōL teit de ne hai de a xōw dōñ hai sek hai wūn  
he said to him, "This may be this hair-wrapper, this for it

kin na sit dil la ta 10  
we will play."

hai ya miL kūt nō nin daL il tein din nūñ kin nan ya  
Then indeed they sat down, each other facing. They played.

deūk a teil la xōL teit dū we ne teit teL kait k'ō wūñ 12  
"This way he did (?)," he told him. He pointed. From him

na tes tañ hai ya miL kī ye a na teil lau min lūn diñ deūk  
he took it. Then again he did it. Ten times this way

a na teil lau miL xō wūñ teit teL kait te ū na lū hwīn a ten 14  
when he did it from him he pointed. Mink did it.

La xō lūñ a teit ya te yū wit diñ hit diñ xe neūk diñ  
All the time it was he did it. After a time behind himself

na nū wil lūw hwil hai ya miL hai yō la xō lan na nil la te 16  
it was piling up. Then that one, "All the time it is you win."

hai yō xōt sek ai mit ta' na nū wil lūw hwil hai ya miL  
That one his hair-wrapper with it he piled them. Then

hai yūk k'a a win nal na nū wil lūw hwil hai ya miL na diñ 18  
this way it kept happening. He kept accumulating. Then twice

k'el waL kin na wauw ta ka diñ yis k'an kin na wauw  
he spent the night, playing. Three times day they played.

- na nū wil lūw hwil diñ ket din hwel weL te hai ya miL kī ye  
He kept winning. "Four times I will spend the night." Then again
- 2 k'a nal weL hai ya miL na tes dī ya te diñ ket diñ k'al weL miL  
he spent the night. Then "I will go back." Four times  
when he had spent he night
- na tes dī yai de de mūk kai yī de na tes dī yai hai ya miL  
he started back. This on north he went back. Then
- 4 dī hwō man yai kiñ eñ hai ya miL yī de na wit dal a kūt  
something large he was carrying. Then north he was going along.
- hai sis da diñ kūn na wit dal na in dī ya kūt  
The he stayed place indeed he came back. He got back.

## XXVI. EAGLE'S WAR MEDICINE

- 6 ded mūk' k'a yī da teiñ teit tes ya te tis mil hai ya miL  
This along it from the north he will go, eagle. Then
- a ya xōL teit de ne kyū wiñ ya in yan dō mit tis tin nauw  
they told him "People not beyond it go."
- 8 hai ya miL a teōn des ne kūt hai ye he te sē ya te deūk ūn te  
Then he thought, "Now, anyway I will go." This way he did,
- kim mau teis tewen kit tūn nit tel dil mai hai ya miL kūt  
medicine he made its leaves broad gray. Then indeed
- 10 teit tes yai hai ya miL kūt dōñ nauw hwa lax hai ya miL  
he went. Then, "Now, indeed, I will go, just." Then
- teit tes yai ded mūk' k'ai yī da teiñ hai ya miL teit tes yai  
he started this along from the north. Then he went
- 12 ūñ yō yī da teiñ xon nis te yan na del se diñ mit tis  
way from the north enemies where they lived beyond that
- teūk qal hai ya miL a teōn des ne kyū wiñ ya in yan  
he walked. Then he thought, "Indians
- 14 na nan deL te hwin nis te ya k'ōn des ne te hai ded hwin nis te  
will come to be. My formula they will know. This my formula
- nai din nūw hai hwin nis te nai xōn des ne deūk ai wil leL te  
they will hear. This my formula they will know. This way  
it will be
- 16 kim na ū hai ya miL teit tes yai ded yī da teiñ teūk qal a kūt  
medicine." Then he went. This from the north he was walking along.
- ye ō yī da teiñ teuk qal teit tū win nauw hwil  
Way from the north he walked. He was going along.



- hai ya miL kût ded min nē djit sis le ne kût kûn dûnte  
Then indeed this middle he came to be. Indeed quite close
- sis lin hai ya miL hai teit tes yai teûk qal a kût hai ya miL 2  
he came. Then the he went. He walked along. Then
- xwōte a man nū hwon tis mil teit tes yai hai ya miL ded  
very good eagle went. Then this
- teûk qal yō yī nûk teûk qal a kût yan tein tañ a diñ hai ya 4  
he walked. Way south he was walking. Yantcintañadiñ there
- teûk qal miL teō hwōn tewit te teōn des ne hai ya miL hai  
when he walked, "He will come after me," he thought. Then the
- ûñ gya mit tis teit tes ya hai ya miL a teōn des ne kût xō lûn 6  
he saw beyond it he went. Then he thought, "Indeed it is
- hwik kim ma ū lan nū hwoñ a xō lan hai ya miL kût mit tis  
my medicine much good it is." Then indeed beyond it
- teûk qal kût xō lan hai ded hwik kī ma ū nū hwoñ hwin nis te 8  
he walked. "This my medicine good my formula
- nai din nūw te la xō gya miL tū win na hwil te hai de  
he will know without harm with it he will go by, this."
- hai ya miL hai mit tis kût yī nûk teûk qal la xō gya 10  
Then this beyond it indeed south he walked. "Without harm
- hai ded hwit Lō we miL tū win na hwil te mī nū wil gil lil te  
this my herb with he will go by if he is afraid."
- hai ya miL mik kya yī nûk teûk qal hai yûk a win nel a kût 12  
Then from it south he walked. This way he was doing.
- kas ta' xō i yī nûk teûk qal yī nûk a teit tes yai teiL kûn diñ  
Kasta' south from he walked. South he went. TeiLkûndiñ
- teûk qal hai teit tes ya yī nûk a teûk qal hai ya miL 14  
he walked. Then he went, south he walked. Then
- tse kyō k'a tin nit teûk qal hai ya miL il tis tee mī yī nûk  
Tsekyōk'atinnit he walked. Then Iltistcemī south
- k'a is yai yī nûk a teit tes yai yī nûk a teûk qal in teL kai mī 16  
he went up. South he went. South he walked. Intelkaimī
- hai ya teûk qal hai ya teit tes yai yī nûk a teit tes yai  
there he walked. There he went. South he went.
- teim ma nañ a kût hai ya teûk qal yī nûk a teûk qal lei 18  
Teimmanañakût there he walked. South he was walking along.
- diL tewag na da a diñ yī nûk a teûk qal lei hai ya miL  
Diltewag-nadaadiñ south he walked. Then

- ta nañ a kûť hai ya yī nûk teûk qal lei hai ya mił yī nûk  
Tenañakûť there south he walked. Then south
- 2 teûk qal lei hwa na mī hai ya yī nûk teûk qal lei yī nûk a  
he walked. Hwanamī there south he walked. South
- teit tes yai nō wil lin diñ yī nûk a teûk qal hai ya mił.  
he went. Nōwillindiñ south he walked. Then
- 4 yī nûk nûn sin kûť k'a is ya yei  
south on the hill he went up.
- tis mił a na it yau  
Eagle did it.

## XXVII. WAR MEDICINE OF THE SEKYOXATINNIT YOUTH

- 6 se kyō xa tin nit me yī nûk xōl tis tee hał nō na nin deł  
Rock-large-road-goes-up south his sister with they lived.
- hai ya mił ka da xō lûk gai te nauw mił ded tseûk deûk  
Then soon dawn when it would go this hair-wrapper so
- 8 al tik teit teł dō mił teit teł dō a dît sit mił na al loi xō lĩñ  
thick she cut, she cut it her crown with she tied it.  
Her brother
- al teit de ne hai ya mił hai ded xōn dīn deûk a a lū  
spoke to. Then this ashes this way she did.
- 10 teai ke it tewa hai yûn ded ya nauw diñ na dil k'a de el lū  
She threw them out. This one this goes up place they came.  
They came to fight.
- hai dīn dai xō ta ta' deûk a na al lū mił sai yō dīn dai  
Then flint in his blanket this way when he did "sai"  
that flint
- 12 de ne nin tewin na kûť dī hwō dō xō nō kûs hai yûñ hai yûk  
said. Bad something does not enter him. That one this way
- a xō lau xō līn xō tseûk a hai ya xōn dīn hai yûñ k'a a nū  
she does. Her brother his hair-wrapper there ashes that one  
always does that.
- 14 kyū wiñ ya in yan yī de win na hwit ma tee il tewē hai de  
People when they are shot for them she makes it. This
- xōn dīn de de na na tit lū xō kya ai ta na na tit lū kī ma ū  
ashes here she rubs across. His upper arm she makes a mark  
across. Medicine
- 16 tee il tewē it tewō la diñ me ū teit de ne hai ya hit djit ũñ  
when she makes five times "meū" she says And then





- kit teiñ      nō a tūw      miL      deūk      a kit dē ne      miL  
open      he made it      when      this way      he made a noise      when
- 2 nin nis san a meūk      mū xūn neūw hwē      le na it dauw hwē  
earth      in      its noise      encircled.
- hai ya miL ũñ      hai yūk xe miL      xa wil lel      kyū wiñ yan  
Then      this way      he always does.      Indian
- 4 miL na wil dit tel      kī xūn nai ta' teiñ      hai ya miL ũñ      kūt      hai yō  
with      he brings along      to Kixūnnata' diñ.      Then      indeed      that
- kyū wiñ ya in yan mē      hai a teil lau      hai ya miL ũñ      tewō la diñ  
belongs to Indians      that      he did.      Then      five times
- 6 yis kan e miL      tewō la      sis loi      kin niñ dī ketē      mūx xa dje k'ō len  
when it was day      five      bundles      yerba buena      mūkkadjekōlen
- xō ka      na deL waL      xō ye      de dū wiñ an      mūk ka      na deL waL  
on him      he poured.      Under him      he put on the fire.      On him      he poured.
- 8 hai ya miL ũñ      nū hwōn      na na is ya      kī xūn nai ta' diñ  
Then      well      he travels.      Kixūnnaita' diñ
- na xōL dit ten      hai ya miL ũñ      hai yō      kūt      kyū wiñ yain yan mē  
he brought him back.      "Then      that      indeed      belongs to Indians
- 10 ded      xan Lūñ      nil la me      nō na an      xan Lūn      nañ aL ta  
this      so much      your hand      in it      I put.      So much      you will have.
- la xō kya      hai yūk      ũn dī ya te      xōL teit de ne      dī hwō  
Any way      this way      you will do,"      he said to him.      "Something
- 12 dō xō lin      nū win na      da a ten      kyū wiñ ya in yan ta' diñ  
it is not      go by you      it is."      Indian world
- na xōL dit ten  
he brought him back.

## FOR WOMEN

- 14 dik gyūñ      yī nūk a yī dūk      kyū wil sai il win te  
Here      southeast      it is always dry.
- kit dai ye      la xō      nal a win te      hai ya miL ũñ      hai      xō saik  
Flowers      many      are always floating.      Then      the      abalone
- 16 kit tō      nō na niñ k'an      hai      kin nes tan      nai kyū win xa  
its water      he puts there.      The      tan oak      stands there.
- hai ye      dik gyūñ      yī de yī da teiñ      keL san nin      wūn nō na  
This      here      from the northeast      girls      come to it
- 18 el le ne e lū      kī xūn na      mik kin nes tan      nai kyū wiñ xa  
it always is.      Kixūnnai      their tan oak      stands there.

- dik gyũñ      yĩ na teiñ yĩ da teiñ      xa a nũ      kel san nin  
Here      from the southeast      they do the same,      girls.
- hai ya miL ũñ    hai yũk ke miL    a dũ win te    hai    mũk kũs tan diñ    2  
Then      this way      they always do.      This      beside it
- la tein din nan    mit tō    nō na nin xan    mit tō    hai    mit tō  
(a sea shell)    its water    he placed,    its water.    "The    its water
- nũk ka    na deL waL    xōL teit de ne    hai yō    xō saik ke    mit to    4  
on you    I put,"    he said.    "That    abalone    its water
- nũk ka    na deL waL    xōL teit de ne    hai ya miL ũñ    hai yō  
on you    I put,"    he said.    Then    "That
- ma xa tein min ne xō len    mit tō    nũk ka    na deL waL    6  
maxateinminnexōlen    its water    on you    I put,"
- xōL teit de ne    hai ya miL ũñ    hai yō    xō ka    na de eL wal a miL  
he said.    Then    that    on her    when he had put
- hai (?)    deũk    a a lū    xōt sit da    kyũ wiñ ya in yan ta' diñ    8  
this way    he did    the crown of her head.    "Indian world
- na ne deL    xōL teit dē ne    teit te it lū    xe nek ke    hai yũñ  
we come back,"    he said.    He rubs it on    her back.    This
- tsũ meL lōn    ma    teiL tewē    10  
woman    for    he makes.

## PRAYERS

- a de ke    ma xa    nauw dī ya  
"My tracks    after    I come back."
- dik gyũñ      yĩ nũk a yĩ dũk      nũn sin      mũ win na    12  
"Here      southeast      butte      around it
- kit tes sō wil    tewen    hai ya miL    miL    na neL kōw    nin  
a mark made    there    with    I am going,    ground."
- kũt      hwik ka      nō win djē ye      hwin nis te diñ    14  
"Now,      away from me      you want to go.      My body
- nō nik kya na dit dauw hwe ne  
do not think about."





## TRANSLATIONS

## PART I

*Obtained from Tom Hill and his son Dan Hill*

I. THE WAR WITH THE LASSIK INDIANS<sup>38</sup>

A war party went far south. All the Indians who used to live on upper Redwood creek went with the party. All the people who used to live below Iaqui butte and at the big bend of Mad river went also. They met on the ridge south of the head of Redwood creek and held the war dance. There were sixty men who had weapons. The dance line was so long that in two places a man stood in front of the line and danced. They shot with bows and arrows and with white man's guns. The party was two days and two nights on the way. They came to the village of Taike<sup>8</sup>, at the mouth of Dobbin creek, and fought with the Indians living there. Many bodies were left lying there.

They turned back and camped for the night. Some of them said there used to be very many Indians living in that neighborhood. Then we went ahead as scouts. When we had gone so far (about a mile) we came to a ridge, which we followed until we came to XōLōkōtēme, where they were camping. They were talking. Some of them were laughing and some were crying. Then we ran back south. The war party was coming from the south.

They surrounded the enemy and began shooting at them with bows and arrows. After they had fought for some time they began to shoot with white man's guns. "Bau, bau, bau," they sounded. Then they fled. They got under a log which was lying on the side of a gulch. They began to fight in the morning and were still fighting when the sun was here in the west. They

<sup>38</sup> This is the expedition which avenged the deaths of the Chilula who were returning from Mendocino County. (See pp. 268-291 above.)

carried pieces of bark in front of themselves and went into the gulch to them and killed them all. Their missles were all gone. Two men, brothers, were wounded. They fought until the sun was setting. We started back.

## II. PANTHER AND GRIZZLY BEAR

Panther lived there with his two brothers. He used to spend all his time hunting, but before he set out each time he used to say to his brothers, "You must not go to the top of the ridge west." One day when he had cautioned them and left to hunt, the boys said to each other, "Why does he always tell us that? Come, let us go up on the ridge west." When they were on the ridge they looked and way at the end of the timber they saw an old man lying with his legs crossed. His wife sat by him. They shouted, "Old man over there, come, help us pound." Then the old man said, "What did you say?" "Come, help us pound." "Well," he said, and took down the grizzly bear skin blanket that he wore and put it on. The two boys ran back, went into the house and slid to the door. When they had sat there some time they heard him coming. "Boys, open the door for me," he called to them. When they did not open it, he climbed on the roof and came down the smokehole. They gave him some venison and he began eating it. He finished it and they gave him another helping. He ate that and then all the meat in the house. Finally he ate the untanned hides. When he had finished everything he said, "Well, I will go home." The boys opened the door for him, but his belly was so full he could not go through. He went out the smokehole. The house was nearly filled with the filth he left behind him. The boys began carrying it outside with baskets.

When the oldest brother came home he was carrying two deer which he had killed. "I always tell you not to go to the ridge west," he said to them. He slapped the face of wildcat and pinched out the face of fox.

He spent a night flaking arrowpoints. In the morning he started, carrying five quivers full of arrows. He came where the old man was lying and shot him twice. "Alo," the old man

cried, "what did you put in the fire that snaps so?" "It is the fire snapping, is it? He is shooting at you," the old woman said. Then the old man jumped up and took down the grizzly bear blanket and put it on. The young man kept shooting back at him as he ran after him. Finally he had only one arrow left. The old woman then called to him, "Between his toes." He shot him there and he rolled over. He killed him.

### III. LOVE MEDICINE—YIMANTUWINYAI

Yimantūwīnyai came into being on the hill above Mûkkana-dūwûladiñ. He heard about a girl who had come to be here at the southeast. She did not look at men. "I will go," he thought. In the morning he started. He was looking for a plant as he went along toward the north. A plant had sprung up. He took its leaves and rubbed them in his hands. He took out the root, too, and rolled it in his hands five times. Then he climbed up to the southeast. He looked and saw her sitting there. She looked at him. Finally he came to her. Her eyes were large with crying. "Well," she thought, "you in front of me. Lonesomeness has fallen on me." "Now I am going back," he said. "Well, wait for me. I will go with you," she said. She went into the water and after some time came out with a load. Then they started back. They came back to the hill above Mûkkana-dūwûladiñ.

"This is the way it will be. Indians will come. He will say my formula. This way it will be hard."

This way only.

### THE PRAYER

"You who came into being above Mûkkana-dūwûladiñ, loan me your herb." "Yes," he said. "Well, all right, you know my body (formula). You say it has happened. Well, I will loan it to you. All right, you know my formula. I say not many will know my formula. Well, take it with you." "Yes," he said. "Now I will go back. Now I will take it."



IV. LOVE MEDICINE—YIDETUWINYAI<sup>39</sup>

Yidetūwīñyai came into being at Tcexōltewediñ. He heard the name of a Kixūnnai young man talked about who had come into existence at the eastern end of the ocean. When he came there they began to play the stick game and continued playing until Yidetūwīñyai had won all the property the other one had.

On his return when he came to the mouth of Salmon river a Kixūnnai young man who had come into existence under the water came out to him and challenged him to see who would be successful with two Kixūnnai maidens. The Kixūnnai tried first, but after a time started back in despair. The girl said no to him and refused to open the door.

But Yidetūwīñyai walked straight past. Then their heads really came out the door and they said, "Well, come in." "No," he said, "I am going back." He sat down at the end of the resting place. When he looked back the women were really coming behind him. As he looked around himself he saw that dentalia were scattered for a long distance. He went on past the mouth of the Trinity river. The women said to him, "This is the first time you have not desired women." He went on paying no attention to them and came back to Tcexōltewediñ. The two women who formerly had never come out of their house when men were about came with him to Tcexōltewediñ.

V. LOVE MEDICINE—YIMANTUWINYAI'S ILLEGITIMATE SON<sup>40</sup>

Yimantūwīñyai's illegitimate son was at the northern end of the world where he lived with his grandmother. "I will go visiting," he said one time. "Where is that herb which grew by me where I came into being? Bring it to me." "There it stands, yonder," she said to him. He started away carrying it with him. He came to Mûkkanadūwûladiñ and entered the Hupa (Klamath) river. He came to Weitspec and climbed Bald hill. He came down at Meisdildiñ and went south on this trail to

<sup>39</sup> No herb or other object is used with this formula except the song which Yidetūwīñyai sang as he came down the river. It has no words.

<sup>40</sup> An illegitimate person among the Hupa could only marry one of very low rank. The formulas usually take extreme cases to illustrate their power.

Teittindilekai (Sugar-bowl mountain), where he sat down to rest. Then he went on from the north to Leldiñ.

He was astonished to see smoke standing up before him. Some one was smoking himself in the sweathouse. It was the one who lies in the water who was smoking himself. When he came out his hair reached to his hips. He spoke to the traveler and asked him to come into the house. When they went in women were sitting inside. Then the old man said to him, "Let us go into the sweathouse."

When they were in the sweathouse he talked to him. "Do not let yourself think much about them. They are my women. They come into being for me in my presence in every place. The two sitting in the entrance of the house came here with me several days ago. They came into being on the other side of the ocean southwest. Now I hear two have come into being in the land that faces the eastern ocean. I had thought to go there for them, but you better go. I always go with the plant that is standing at the exit of the sweathouse." "No," replied his guest, "I will go empty-handed."

He started away and when he came where the land faces the eastern ocean he saw two women sitting making baskets. "Well, come into the house," they said to him. He went in. "Put the cooking stones on the fire. Get some water," one of them said. They went out and ran into the water. When the man went out he saw them swimming along way to the north. "Well," he said, and rolled over on the ground five times. He started back. When he came to Leldiñ he brought sweathouse wood and smoked himself. When he finished smoking himself he sat outside the sweathouse. When he looked up he saw two persons coming from the east with blankets spread over their loads. They came there. The next morning they started back. They came to the northern end of the world. There were two women with him.

#### VI. LOVE MEDICINE—THE MT. SHASTA WOMEN

A Kixûnnai young man came into being at the southern end of the world. At the same time an herb came up by him. He did not see any people. After a time he thought, "Well, I will

look for them." He started out in the morning and went up in the sky. When he came to the resting place he shot as is the custom. Then he looked inside of the world. There to the base of Mt. Shasta his vision extended. "There it is they have become," he thought. When he came to the base of Mt. Shasta they said to him, "Well, come in." He went in the house and said, "I am going to stay only a short time. I am going back." "Yes," said the women, "we will go with you." He started back and the two women went with him. They came to the southern end of the world. They spent the night there. Then those women said to him, "You think there are no Kîxûnnai who have come into being?" "Well," he replied, "I do not know of any." "Yes," they told him, "here to the northeast is a Kîxûnnai. With him two women came into being. They do not see people. They never go out." "I will go there too," he said. In the morning he started. He carried his herb with himself. When he came to the place in the northeast where the women had come into being, they said to him, "Well, come in." "I will stay just a little while," he said, "and then I will go back." "We will go with you," they replied. Then he went back and they two went with him. They came to the southern end of the world.

"I do this for Indians who will come," he thought. "It will be just this way. This way my formula will be hard."

Just this way only.

#### VII. DEER MEDICINE—PANTHER AND WILDCAT

Panther lived with his younger brother Wildcat at Kōtemitta'diñ.<sup>41</sup> Panther always went hunting, but Wildcat always set snares. His sister-in-law used to say to him, "I am tired of dressing hides, my fingers ache." Because she complained Wildcat went away. When Panther came home his younger brother was not there. "You must have been saying something to him," he said to his wife. "No," she said, "I only said my fingers ached."

<sup>41</sup> Said to be an old name for Tselûndiñ. (See map in volume 1 of this series.)



Panther tracked him to Senimme.<sup>42</sup> When he came up behind the house he heard talking inside. He spent the night right there behind the house. In the morning he saw his brother come out with two ropes on top of each other. He went up to him at Seninmûkkôstûk and said, "I am afraid. Is it not queer you came here? I am afraid of this mountain."<sup>43</sup> They went up to the sky and came where the deer-lick is that is white. There were no trees there, so they made a fence with bunch grass. Then it snowed. They sat there watching until the sun was in the west, when white deer went in. They drove them out of the water and two were snared. They dressed them and placed the meat in carriers made of withes. They got into these carriers themselves and rolled down. When they came to Seninmûkkôstûk they stopped. "Well, carry them," he said. Wildcat came back to Senimme carrying two white deer.

Now this way only.

#### VIII. DEER MEDICINE—THE NASLINDIN YOUNG MAN

A young Kixûnnai man came into being back of Naslindiñ. The mountain grew along with him. When he looked out at midnight the mountain had grown up higher. He used to hunt deer. He did not sleep. After a time that one who did not use to sleep slept. He dreamed about women. Notwithstanding he went out in the morning. The mountain which grew up with him was not there. Nevertheless he went out for deer. He climbed up into the sky. There were no deer to be seen. He heard deer snort by the eastern water. "This way it will be," he thought. "Indians will become." He came back. "I will make its medicine." Then he made it. When he looked, it (the mountain) had grown up again. In the morning he went out again and went up to the sky. A deer was standing with its face toward him. "This way it is," he thought. "Indians will come. Even if he does this way, he will kill deer if he has my herb and says my formula."

This way only.

<sup>42</sup> Burnt Ranch mountain, about thirty miles up the Trinity river from Hupa.

<sup>43</sup> Probably because it was the home of a tan or deer god. (This series, I, 302.)

## IX. DEER MEDICINE—YOUNG MAN BECOMES A SHRUB

A Kixûnnai young man came into being in this middle world. He did nothing but hunt deer. He did not sleep. After a time he did sleep and dreamed about women.<sup>44</sup> Notwithstanding his dream he went out the next morning to hunt. He did not see deer. He finally got tired looking for deer in vain. "I will turn into a plant," he said to himself. He became *tûnmil-lûwe* (a ceanothus). It stood beside the sweathouse. Then the deer came to him and ate it.

"Well," he thought, "I did it for Indians. It will be just this way in regard to deer. It will be this way when one repeats my formula."

## X. DEER MEDICINE—RAVEN

Raven came to be at the southern end of the world. He hunted for deer in vain. He did not see any. Finally he thought he would go away. He pointed his canoe across the ocean. In the morning he started. When he was half way a plant grew up on the bow of his canoe. When he had floated a little way he looked up. A deer was coming up on the east side. When he looked to the west a deer was coming up there also. He floated out at *Mûkkanadûwûladiñ*. "I will go again to the water's end at the south where I used to live," he thought.<sup>45</sup> He came there to the end of the southern water. In the night he heard something outside. The deer were eating that plant. He took it up from the bow of his canoe and set it out back of his house. They came there for it. Then he saw deer.

"This way it will be," he thought, "if one takes my herb with him."

## XI. DEER MEDICINE—BLACK WOLF

Black wolf came into being at Hundred-acre prairie.<sup>46</sup> He always dreamed about women. Some one told him, "At the end

<sup>44</sup> Such dreams unfit the hunter, and all who eat with him, for hunting deer, and should a deer be killed after such a dream the hunter's soul is believed to be taken captive by the deer gods.

<sup>45</sup> He came down the Trinity and Klamath rivers to the ocean and then went back along the shore of the ocean to his home, where it was believed the Trinity river had its origin in the supposed water of the south.

<sup>46</sup> On the east side of Pine creek.

of the eastern water ten brothers have become. They are very smart and their names have traveled." "I will go there," he thought. Then he started and came to the eastern end of the world. In ten places there was a man carrying a deer-mask on his head. He started back in the morning. They made a load so small for him. He came back to Hundred-acre prairie. When he had stayed several nights some one said to him, "Those Kixûnnai are dead." "Well, I knew that would happen," he thought to himself. "I will go. I will take my herb along with me." He came to the eastern ocean's end. They were all lying dead around the fire.<sup>47</sup> "Get up," he told them. Then he pounded medicine for them and rubbed it on them. "Well, you better go out for deer." They found deer again and killed them. "I did that for Indians who will come. This way it will be hard for the one who does not say my formula." He came back to Hundred-acre prairie.

#### XII. MONEY MEDICINE—THE SCABBY BOY

He came into being at Kesetteitdiñ (mouth of Mad river). He was all covered with scabs. He had ten brothers and a small sister. This sister fed him without the knowledge of her brothers, who hated the scabby one. Nevertheless he used to go out at night and fish with a dipnet. One night he was fishing and saying "yōwe, yōwe." Finally he thought he would go away. He twisted some string. Then he said, "In the morning I will go. Let them come in to me." When they came in, he gave each of them a string of dentalia. "Now, I am going away from you." "Well," they thought, "he is smart." Then he went away to the east, where he is now.<sup>48</sup>

#### XIII. MONEY MEDICINE—KINNAXONTADIN ILLEGITIMATE MAN

An illegitimate person came into being at Kinnaxōnta'diñ.<sup>49</sup> He thought, "With something in his hands he sings. He points

<sup>47</sup> They died because a man who had such dreams had eaten with them or of meat they had killed. (Cf. present series, I, 323.)

<sup>48</sup> For a similar hero and family group see present series, I, 212.

<sup>49</sup> For the location of this village see the map and page 276 of this volume.



his hands toward the west. Then he points his hands toward the east. The dentalia wiggle in his hand. Now, this way it will be. Even an illegitimate person will possess something if he sings this song," he said.

#### XIV. GOOD LUCK MEDICINE—YIDUKATOME YOUNG MAN

A young Kixûnnai man came into being at the eastern water's end. When he came into being his herb sprang up by him. Here on the other side of the ocean to the southwest two women<sup>50</sup> came into being. He used to go there. When he came home he used to wash himself with his herb. Notwithstanding what he did he used to kill deer and get money.

"If one takes my herb with him my medicine will do even that for him."

This way only.

---

<sup>50</sup> These the narrator explained were women who were perpetually menstruating. Such women are mentioned in medicine formulas because they represent the sources of extreme ill luck.

## PART II

*Obtained from wife of Molasses*

## XVI. THE COMING OF INDIANS

Yimankyūwīñxoiyan came into being at the northern end of the world. He began thinking about people and how they might be brought into existence. He saw a woman walking along. "I will lie with her," he said to himself, and started toward her. He came to her and did as he had intended. When he had resumed his journey he was very thirsty. He was so thirsty he was nearly falling from weakness. As he walked along he heard flowing water. "Oh," he said, "now I will drink." He fell right into the pool where the water was standing. He drank and drank and drank. A log floated into his mouth with the water. He fell over on his back and lay there thinking he was dead. He was not revived by the next morning. After a time he heard a raven croaking. "I wish he would peck my belly open," he said to himself. Then the raven did peck his belly open. "Phū" the water sounded as it ran out and stood in a pool as it had before.

Yimankyūwīñxoiyan got up and went on toward the south. "I wish something would appear," he thought, when a hollow tree stood before him. "I will go inside," he said to himself. The tree grew together, closing him in. "I wish somebody would do something," he kept thinking. Then he heard pounding where the tree had grown together. "I came here from the southeast," he heard some one say. "I knew what you were doing. It has happened in many places." When the tree had been opened, he came out again.<sup>51</sup>

He went on walking toward the south. He saw a canoe floating about with two women sitting up in it. "I will do that again," he said, and dived into the water. He came up under the edge of the canoe, climbed in, and lay with both of them.

<sup>51</sup> Present series, I, 130-131.

As he walked on toward the south he saw a man walking with his sister. He waded into the water, plucked out some of his pubic hairs, and threw them into the water. They floated to the woman and entered her. She was staggering as she came out of the water. In the course of a day's time she was very ill. "You better call him," she said to her brother. "He may be a medicine man." The brother brought him and he danced and sang over her. "I do not doctor where people are sitting," he said. The people all went out except sapsucker, who stuck to the doorpost and observed what was done. Yimankyūwiñxoiyan lay with the girl, recovering his pubic hairs in that manner. As he withdrew them he sang a song.

While he was going on again toward the south he saw a woman walking on the tops of the trees. "Come down, I want to talk to you," he called when he came under her. "What is it that you intend doing to me that you speak so?" she asked. She came down, and Yimankyūwiñxoiyan ran up to her and said, "This is what I will do. I wish that there should be people in the world."

He left her and started on. He was surprised to see three people walking along. "We knew all about it," they said, "how you wished there might be people in the world. It will be so everywhere. People will come into existence because you first did this. Men and women will live together since you first have lain with women. You have not passed by even one woman on your journey. I have thought that Indians would come into being everywhere. When they grow old and die others will be born to take their places. They will come into being one after the other. This is the way the world will be. This is the way Indians will live. I even thought some one would come into the world for their sakes."

After a time he decided to go on. Then they said to him, "These are your children." "No," he replied, "I do not think they are my children." "I think they are certainly your children." "Well, yes, I believe they are mine," he assented.

He went on going among the people. "I will make more of them. When people are living on the earth I do not think they will quarrel, or hate each other, or fight. They will not do dif-



ferently from the way I have done. Those who grow up together will not quarrel."

He went on again. As he walked along he said to himself, "I will go on until I come to a definite place and then I will stop. When the people are living they will be a little south of the middle of the world. I wonder in how many days I shall return to the place from which I started. I will go on to the southern end of the world and then I will turn back."

Then he walked and walked and walked. He saw two persons traveling. "I will go to meet them," he said to himself. When he came up to them they stood to one side. "Why do you go on toward that place?" they asked him. "Turn back. We have heard of many things about you. You must not go there. Go back." "No," he replied. "I am going on. I am now near the south. I am about to arrive there. In two days I will be returning. When I get there I will turn back of my own accord. I shall soon be there."

He went on walking toward the south. He saw two persons gathering something. He decided to go up to them and talk with them. "Why do you go there?" they asked. "They tell many bad things about you." "It is none of your business that I am going to walk to the south."

As he went on toward the south he saw a man standing alone in the distance. When he came up to him, the stranger said, "Many people are living where you are going." "Well, I shall go there nevertheless." He went on and came where three houses were standing. Many people were living there. "Where did you come from?" they asked. "You need not think you are going to do unseemly things here."

He came to the southern end of the world. "I am traveling with no particular end in view," he assured them. "Spend the night here," one of them replied. "Tomorrow when you go back my sister there will go back with you." The next morning he started home, the woman accompanying him as his wife. As they went back he kept saying, "I made the people. I did well." At the places where they spent the nights as they returned he told them that he had been to the southern end of the world. On their return he saw people going out in the morning to bury

a dead person. "Do you think I will travel on the day a person has been buried?" he asked.

He went home toward the north. He saw many people traveling as he went back. When he was approaching his home those he met said to him, "You are returning after a long absence." "Yes," he replied, "I am nearly home now." He came where two people were standing. "Hurry back," they said to him. "Your people are worried about you." When he came near he heard them crying for him. They thought he was dead. They were glad to see him coming back with his wife. Indians were living everywhere.

#### XVI. THE TWO-HEADED MONSTER<sup>52</sup>

They lived at Kittûnnadaadiñ. Four brothers and an old woman came into existence there. After a time the oldest and wisest of the brothers concluded he would go down the creek. He went along, passing Xõntelme, Xõladiñ, and Lõdaikyõxûlladiñ. He entered the creek bed and came out again at Xõmitkyandiñ. Continuing down stream he came out west of Saõlkûtsdiñ. He walked along where the houses used to stand. When he came to the creek as he walked along he heard something making a noise on the hillside on the other side of the creek. He went on toward the north, but noticed the small branches of the redwood trees were falling. He was wondering what was making the noise. Then a two-headed monster appeared from the hill and began to chase him about. He continued to run until he was nearly out of breath and about to die. Finally his breath was gone and he died. The monster had killed him. Then he carried the body across the creek and up the hill to the house where he lived. The house was so covered with moss no one would notice it. The beings who eat people lived there.

When that brother did not come back they were worried at Kittûnnadaadiñ. Another day passed and they were worried. When another day had passed, another of the brothers set out. He came along from the south, passing Kõsda, Xõstatetañadiñ, Teekõlindiñ, Kailũwta'diñ, and Lõtcẽke. Coming to this place

<sup>52</sup> This monster is known to the Hupa. This series, I, 167.

(Tsedementc), he walked on to the south. He crossed the creek, came to Xōntelme, and went on to Kailūwsadiñ. Crossing the creek again, he came to Lōdaikyōxladiñ and north of that Kinnastanmiye. Again crossing the creek, he came out at Xōmitkyandiñ and then went west from Seōlkûtsdiñ. When continuing toward the north he came to the place where the village used to be, he heard something making a noise. The monster going along made a noise in the timber like the blowing of the wind. He killed him and carried him across the stream and up the hill. Now another was gone. Two of them had been killed.

Again they were worried. Another of the brothers was worried because those who had gone did not return. When the second one failed to return still another brother set out toward the north. He walked along from the south. Three were gone and there was only one left. He was the youngest and only so large. He said to his grandmother, "Today I am going visiting." "My grandchild, why do you say that? They will eat us all up," she replied. She felt for something. When she found his belt she took it out and he put it on. It was so wide. "When you are about to lose your breath do this way," she told him.

Then the youngest started out. Three were not, they had died. He came here toward the north, crossed the creek, came to Xōntelme, and went on to Kailūwtañadin. Then he went on, came to the creek, crossed it and came out into Lōdaikyōxladiñ. He continued to Kinnastanmiye, came west to the creek, and reached Xōmitkyandiñ. Then going on toward the north he passed west of Saōlkûts, where the house-pits are. Going north beyond the small creek by the house-pits, he heard something making a noise.

Across the stream up on the hillside above Daxaletañadiñ the redwoods were moving back and forth. It was the coming of the monster that made the noise. When he came out into the glade north, Nak'k'ōkōstasaide was coming from the west making a noise. The monster chased him around until his breath was nearly gone. When he was about to be killed he did this way with his belt. The monster fell apart, dead. The man had not taken (the magic thing) out. He carried it home to his grand-



mother who had said, "Carry it with this (the belt)." Then he went across the stream and followed the track up the hillside to *Kauwkyōdaxōntelkūt*. There on the south side near the head of the gulch a house stood on which ferns were growing. He walked to it and went in. An old woman and a boy were sitting there. "Something must have made a noise," the boy said. There was a net lying there, made for catching people on which these persons lived. The hillside below the house was white with the bones of people. When the boy took up the net the man did this way to him with his belt and he fell in two parts. The old woman in turn took up the net. He did the same way to her and she died. "People shall not do this way. They shall live right. They shall not eat people." He set fire to the house and burned it.

He went back south where his grandmother lived. "I have come back, grandmother," he said. "I am glad you came back, grandchild," she replied. "I killed them," he said, and returned the belt. "My body is glad," she said. Her grandchild was left and they lived well after that.

#### XVII. PANTHER AND GRIZZLY BEAR<sup>53</sup>

Panther lived way north at *Kiñkyōlai* with two boys, *Wilcat* and *Fox*.<sup>54</sup> He used to go out and hunt every morning with a deer's head for a decoy. He used to say to the boys, "Do not go up the hill." He always used to say that and then go hunting. He brought meat and cut it up to dry until the house was full of dry meat and hides. This was what he was always doing. He kept telling the boys not to go up the hill.

"Why does he always say that to us?" the boys said to each other. "Why does he keep telling us not to go up the hill?"

They went up the hill and came where a grizzly bear was living. They trifled with him. He went to the house and ate up its contents. When Panther returned he exclaimed, "What has happened?" The house was flat on the ground and every-

<sup>53</sup> See page 352 above for a more detailed version.

<sup>54</sup> It was explained that *Wilcat* was Panther's younger brother and *Fox* a nephew.

thing had been eaten up. He started off, walking. Seeing smoke ascending, he went to the house and put his head in the doorway. He saw a man lying by the fire and a woman sitting near by. He shot the man in his shoulder as he lay asleep. "Alo," the old man said, "what did you put in the fire that snaps so?" "Snapping in the fire, did you say? Do you not know that you have been shot?" his wife asked.

Panther shot him everywhere. There was no result. Finally the woman said, "It does no good for you to shoot his body. That does not hurt him. His heart is in the sole of his foot." Panther shot him there and killed him. He surely died.

Panther went back to his home and rebuilt his house. He took the boys and pushed them into the fire. "Was that what I told you? Did I tell you to go up the hill?" he said. The boys went outside. When it was evening he called to them, "Come in, nephews." They came in and he fed them. How they ate.

He told grizzly bear, the kind he killed, not to do that again. "You shall just live out of doors."

Panther went about again and killed game as before. Soon the house was as it used to be inside. He took good care of the children. They lived well.

#### XVIII. SKUNK'S THEFT<sup>55</sup>

Skunk went in the morning to get bulbs. "Grandmother, sharpen my digging stick for me," he said. She went to a flat stone that lay near by and sang as she worked. The boy began to dance. "Girls, a handsome boy is dancing." They gathered in a circle near him. He emitted flatus. The spectators all bowed their heads to the ground. Skunk ate the bulbs, scooping up the smaller ones in his hands. When the others recovered, they went home carrying nothing but their empty baskets.

#### XIX. THE ESCAPE OF THE CAPTURED GIRL<sup>56</sup>

A girl lived in the middle of the world. The others who lived there had gone west, leaving this girl alone. There were no other

<sup>55</sup> This tale is commonly told by the Indians living south of the Chilula. A version is given from the Kato, in present series, V, 219.

<sup>56</sup> The Hupa have a similar tale. This series, I, 182.

Indians in the neighborhood. As fall was coming on, the girl busied herself gathering acorns and cracking them. A long time passed before the absent party returned.

Once when she was employed as usual sitting facing the door she heard a person outside. She was so frightened that she did not take out the acorn she had just put in her mouth to crack. She saw he was holding a carrying basket before his face. The man came in, remaining on the opposite side of the fire from her. His face had been blackened. "Do not be afraid of me. I have been thinking about you for some time. I knew about you," he said to her. Although she was afraid of him, she gave him some acorn soup. He bade her make acorn flour for their journey.

The next day they started back. They traveled until they came where he had spent the night on his way. They camped there. The next morning they arose and continued their journey. They traveled until sunset, spending the night where he had previously camped. Thus they traveled. "Did you think it would take ten days?" he said to her, "we shall get there in one more day." The next day they started out again. When the sun was in the west they came to a hollow tree.<sup>57</sup> The man sat down outside and told his companion to be seated. When they went in the girl found it was a large tree with plenty of room inside. Obsidians lay around everywhere. South of the tree was a pond of water. There were many crates of dry meat in the house. "Do not be afraid," the man said. "Eat."

When they had spent several days thus the man said, "I would like to eat some fresh meat." He felt around the south side of the room and took out a package. The woman watched him as he went out and entered the timber. She went along the edge of the timber watching him. In the timber was a small open glade in which a band of elk were feeding. The man was holding the package under his arm. The woman was able to watch him without his seeing her. "What is he up to?" she was saying to herself. When he came to a favorable place he did this way with the package<sup>58</sup> and the elk fell down.

<sup>57</sup> Hollow trees were frequently used as houses (p. 273).

<sup>58</sup> He pointed it at the elk as was shown by a gesture.



The woman went back and went into the tree again. When the man came in he said, "I am going to do the butchering. I will eat fresh meat." He started away. The woman had seen him put the package down. She took it up and followed him with it. She came upon him as he was butchering and did this way to him. She went back, carried the package in, and put it down again. When after a time the man came back again, he complained that his head ached. By night he was nearly crazy. "I am worse," he said, "drag me to the pond and throw my body in. Throw the package in after me." When he died she did as he had asked.

The next morning she selected three red obsidians, three robes, and two black obsidians, put them in her carrying basket, and started home. On her return journey she camped each night where they had camped on the previous journey. It took her just as many days to return as they had taken in coming. As she came near her home, she heard a noise. It was the falling of the tears which she heard. When she had put her carrying basket down she asked what they were crying about. "You are crying for me too soon," she told them. She went in the house and found that after they had returned they had cut their hair off even with their chins. She told them about herself and the man who had taken her away.

## XX. BEWITCHING OF THE OLD WOMAN OF SELGAIKALINDIN

They were living together at Selgaikalindiñ. They went west, leaving an old woman like me (the narrator), who stayed behind. A girl was living alone across the creek on the east side. The people were gone a long time. Finally they came back from the west.

The old woman had not eaten that day, but had walked down the hill. She kept saying to herself, "Something large has been dragged along the trail." It was fall and the sun was low in the west. "I will spend the night with her I think. I am lonesome," she said. "Well, come in," the other said. The woman was all the time making faces, peering under her hand. She did this because she had witch medicine. "Why do you

keep doing that to me? Why don't you go to bed?" She had buried her bad medicine in the ground. After a time she had cracked one basketful of acorns. She still sat there watching her. "Why do you do that to me?" she asked. She finished shelling another basketful. The dawn was looming up. Soon it was fairly light.

"Go out," she told her. She drove her out, saying, "You came here to sleep." Under the bed there were two baskets with their open ends pressed together. She took them out and threw them after her, hitting her. "Die. Let it go into your body. The basket smells badly," she called after her.

The next day the girl said to herself, "I will take a walk." She came to a log under which a person's dead body was lying. It was the body of the old woman into which the evil power had entered. The rotten wood had fallen over the body, covering it up.

"I will go up the hill," the girl said to herself. The people of the village were busy at different occupations. Some of them were soaking acorn meal. She went into the house, where fish which they had brought from the coast was lying. They gave her some of the fish to eat and asked her if she had seen anything of such an old woman. "When we came back yesterday she had gone out," they said. "She did not come to see me," the girl replied. She started home, carrying her load of fish. "I did not see her," the girl said to herself. She came back to her home.

#### XXI. BEWITCHING OF THE LITTCUWHWINNAUWDIN GIRL

Two men and a sister were living across the creek from *Littcūwhwinnauwdiñ*. One time a man came from the west who said, "You better bring acorns across the mountains to me." They loved their sister very much, but they concluded they would carry loads of acorns across to the coast. They warned their sister not to leave acorns outside the house.

They set out toward the west with their loads, going into the forest. They went down to *Seyekyōkait*, where they stopped to drink. Going up the ridge, they came to the resting place. When they had gone a long way they came to *KinsinLōk*. They crossed

the creek and went on until they came to the ocean, where they sat down. They sat by the village of Tōteindinnūndiñ. When they came to the house of the man who had asked them to bring acorns they sat by his door.

"Call them in," he said to some one. "Come in," that one called out. They ate supper. When they had finished eating the old man said, "Well, let us go to the sweathouse." The men went to the sweathouse and lay down pretty close to each other. The old man got up and took something out from the eastern side. "Are you asleep?" he asked. They did not answer. When he kept asking them they knew what he was about to do. When the dawn was about to appear he was going to kill them by magic. The strangers moved the old man's sons and lay in their places. The old man felt about and rubbed something as he supposed in the mouths of his visitors. About dawn they heard something making a noise in the sons' throats. It was the black fluid in their throats that made the noise. Then he felt about and found that it was that which made the noise.

Then the wise one spoke. "You did not have good intentions when you asked that we bring you loads." They had already made up the loads of surf fish and seaweed given in return with mortars in the middle of them. The old man told this man if he would not tell on him he would give him a woman and red obsidians. The man said he did not want such a woman.

"Well, let us go back," they said. Then they started back and came out again at KinsinLōk. When they had crossed and were going up the other side they heard that the boys had died after they left. They went along until the sun was in the west and they had come to Tōyekyōkadūkka, where they had intended to camp, when, fearing that their sister might leave acorns outside, they went on.

The old man was walking after them, vainly trying to overtake them. They heard him as he was coming along. One of the brothers told the other to sit below the trail. He himself sat above the trail with a knife in his hand. A log lay there over which one had to climb. When the one following them jumped over the log one of the brothers jumped up in front of him and stabbed him here. Then the one sitting below the trail



jumped up, caught hold of him, and stabbed him repeatedly. They cut him to pieces.

Then they came back from the west to the Teswan village. From there they went on to Satsmittōdiñ. It was rather warm as they passed along. They went on, coming down to Kaiistmit-tōdiñ, crossed and went up the ridge to Teimmetauwitkût. When they came along the ridge on their way home they heard a noise in the direction of their village. They nearly fell with the heat (?). They found that their sister, on whose account they had hurried back, had been killed by magic poison. She had been killed the night before as she was bringing in acorns. They did not feel so badly, for they had killed the man who caused her death and had cut him to pieces. Those two who had loved their sister very much came back to their home.

## XXII. FLIGHT OF THE MURDERERS

There were people living at the village of Kittûnnadaadiñ, where there was a sweathouse. Some one came to the village and said to the headman, "Some people are coming to you today from Katewûndiñ, on the Trinity river." "Very well," the headman replied. "I am not afraid. Let them come. Let them come at once." Soon he saw an Indian. "Are you willing that many of us should come to your village?" he asked. "I came first to ask." "I am not afraid. You may come," he replied. "In two days you may expect many of us," he said, and started back.

After a time four men came up the hill. "Are you afraid of me?" one of them asked. "It is all right. I am not afraid," he replied. "You may bring your people to my village." Then it happened that way. There was a fight at the murderer's village. He brought his family to Kittûnnadaadiñ. At that village the sweathouse stood south of a large maple tree which had several spreading branches. There were five people who came. It was winter time, there was snow and it was cold. They spent several nights at the village, the women sleeping in the house and the men in the sweathouse.

Then it happened that a man came there holding a bunch of brush before his face. Another man came in. One of the women ran out to call the men. She came to the entrance of the sweat-house and called out, "Hurry, they are attacking us." There were two men staying at the time in the sweat-house. The enemy put fire to it and burned it to the ground. Three of them escaped to the creek, plunged in, and crossed to the timber on the opposite side. They lived there in the timber until giant ferns grew on their shoulders. Finally they came back and lived happily afterwards.

#### XXIII. REJUVENATION DISCONTINUED

He-who-came-down-for-the-world came into existence here at the northern end of the world. He started traveling. He thought about this. He came walking from the north. He came to the middle of the world. He walked on. He came to that which points toward the sky. He came where the hill stands. He arrived there. He made hills stand on either side. There used to be one that stood up.

"People will live well. They will travel safely." They used to go up this hill and become young again. When a person who is old like me went up this hill toward the east he became young again. It was this way. After a time one company of people went up the hill. It happened to them that they were rejuvenated. Then the one who lives way south said, "This hill will be mine only." He did not like it that those who traveled on it should become young again. He did not like it to be tall.

#### XXIV. THE FLOOD

He used to live by the large butte that stands here. Water came. The water flowed over every part of the world. Then only so much of the hill was not covered by the water. All kinds of animals swam to it. Then the water which came dried up again. The people lived happily again after the ground was dry. Just the Kixûnnai lived on this butte.

Here is the end.

He-who-came-down-for-this-earth thought the people had talked very badly. Because of that the flood came. Thus they will live well. After that he made it good.

#### XXV. MINK'S GAMBLING MEDICINE

Mink came into existence at the mouth of Redwood creek. He said to himself, "I will travel along the creek toward the south." He always lost when he gambled. He was slim like this (gesture). He tied his hair with a band and started from a place north of here, walking along this trail. His tears were falling, he was so sorry for himself. He went along until he came to Neskontceindil<sup>diñ</sup>, where the alders grow. "I will lie down for the night in the Douglas spruce timber," he said to himself. A limb of a tree half way up the trunk broke off and fell. "Oh, how poor I am," he said to himself. He smoked himself with the Douglas spruce boughs and sang a song. He stood in the smoke all night.

When it was morning he walked on toward the south until he came to Kinnakonta<sup>diñ</sup>, where the village was. A man who lived in a house standing at the southern end of the village came out. He immediately clapped his hands together as in gambling and made a correct guess. "You are just my match," said the man from the north. "What will you wager?" asked the other. "Oh, this hairband I think," replied the first. "We will play for that."

They took seats facing each other and commenced to play. "Do this (shuffle)," he said to him. He pointed and won. Again he did it. He shuffled ten times and won. It was mink who won. He was winning right along. He piled up his winnings behind himself. Among them lay the hairband. They kept on playing while two and then three nights passed. Mink continued to win. "I will stay a fourth night and then I will go home," he said. When the fourth day had passed he started back, going north along the road. His winnings were so large he could hardly carry the load. He went back toward the north until he came where he lived.



## XXVI. EAGLE'S WAR MEDICINE

Eagle was about to start out from the north to travel along this way. He was told that no one ever passed beyond a certain place. He resolved that he would go there nevertheless. He made medicine in this manner (stuck an herb in his hair). "Well, I am going," he said, and set out from the north along this trail. He came from far north to the place where those lived who were hostile. He walked past saying to himself, "When Indians come into existence they will know about me. They will hear about this formula of mine. Those who know my formula will make medicine this way."

He walked this way starting from the distant north. After a time he was halfway. Then he was close by. Eagle walked along looking very fine. He passed here walking toward the south. When he came to Yantcintañdiñ, he said to himself, "He will come after me."

When he saw that he was getting safely by he said to himself, "This medicine of mine is very good." He went by. "This medicine of mine is good. He who knows it will go by without difficulty."

Then he went by to the south. "With this herb of mine he will pass along. They will be afraid of him." He went from them walking south. He came to Kasta'diñ and from there went on south. He walked by Teilkûndiñ. He went on south to Tsekyōkatinnit. Then he went up the hill to Iltistcemī. Still traveling to the south he came to Intelkaimī. He walked by there and went south to Teimmanañakût. He walked by and went south to Diltewagnadaadiñ. He went on south to Tenākût. He went south to Hwanamī. From there he walked south to Nōwil-lindiñ. Then continuing to the south he went up the hill.<sup>59</sup>

Eagle did this.

## XXVII. WAR MEDICINE OF THE SEKYOXATINNIT YOUTH

He lived south of Sekyōxatinnit with his sister. When the dawn was about to travel she (the sister) cut a hair-band so wide. She tied it on the hair of the crown of her head. She spoke to

<sup>59</sup> The place names are those of villages and other important places in the Whilkut country along upper Redwood Creek.

her brother. Then she threw ashes out like this. When the enemy came to the entrance to fight the striking flints caused the blanket to shake and make a noise like "sai." Nothing bad entered his body. This way she did to her brother with the hair-band and the ashes.

She made medicine when people were to fight. She rubs ashes on his face making horizontal lines below his eyes and across the upper portion of his arms. Having made the medicine she shouts "meu" five times and repeats the formula. They lived at Sekyōxatinnitme.

#### XXVIII. PURIFICATION OF THE BEREAVED—FOR MEN

He came into existence alone here northeast. He put the water of dentalia close by himself. He burned five bundles of *Ceanothus* brush and stood in the smoke.

After a time a person died. He fixed the body properly. When he had finished he bathed (the mourner) with ginseng.

The deer's water stood there. The white deer stood in the water which came so high on them. He caused them to travel. He caused the roan deer to travel. He made them go where mint was growing. It was as if they were floating in it. After a time he caused white deer to travel there. After them he made the brown deer travel. Then they swam in the water of dentalia. Then he opened (the pond) and when he opened it the noise encircled the earth.

He always does this way, with it he conducts the person to Kixūnnaita'diñ. That which he did belongs to Indians. When it had been day five times he placed five bundles of yerba buena under him on the fire and poured a decoction of mūkkadjek'ōlen<sup>60</sup> over him. He travels well. He brought him back from Kixūnnaita'diñ. I put this much of that which belongs to Indians (tobacco) in your hand. You will have so much. You will do this way in any case. Nothing will go by you," he said to him. He brought him back to the Indian world. After this it was so.

<sup>60</sup> *Leptotaenia Californica*.

## FOR WOMEN

It is always dry here southeast. There are always many flowers there. He puts abalone water there. A tanoak stands there. The girls always come to it from the northeast. They also come from the southwest. He placed the water of a sea-shell by it. "This abalone's water I sprinkle on you. This maxateinminnexölen's water I sprinkle on you," he said to her. When he has put the water this way on the crown of her head he says, "We come back to the Indian world." He rubs it on her back also. He makes it this way for a woman.

## ADDITIONAL INFORMATION

After the dictation of the above given text, the following additional information concerning this purification ceremony was secured, chiefly in reply to questions.

The medicines used are five bundles of *Ceanothus integerri-mus*, the roots of ginseng, a vine, probably yerba buena, *Micro-meria Chamissonis*, and the roots of *Leptotaenia Californica*. When the medicine is made for women the shells mentioned in the texts are put in the fluid, whole. The bundles of *Ceanothus* are used for fumigation. The medicines are brought in a carrying basket, pounded in a basket-mortar, and boiled in a basket-bowl by means of hard stones called se Littsö, "stones blue." The medicine is prepared in the dwelling house. The ginseng is used on the first day, the others mentioned on the second, third, and fifth day after the death. No ceremony is held on the fourth day. The formula given above is repeated during the preparation of the medicine on each of the days it is made.

The man who digs the grave (and who is the nearest able-bodied male relative) has a fire to the right of the regular house fire as one enters. A board is placed on edge to separate the two fires. The grave-digger is given two meals a day, one at sunrise and another about four in the afternoon. He is allowed to eat dry salmon and surf-fish, but not fresh salmon or eels, or meat in any form. After the evening meal he goes out to the grave carrying or wearing a bundle of Douglas spruce boughs over his head. He builds a small fire by the grave-side and cries, saying,



"I have come for my tracks." The bundle of boughs is used in the house for a pillow. When the ceremony is completed, this bundle of boughs, the board used to fence off the fire, the baskets used in cooking for and in feeding the grave-digger, and the clothing he has worn are carried up to the east and put in a tree. The place where he lay is carefully smoothed out.

A medicine called kimau lûkkau, "medicine fat," probably *Osmorrhiza nuda*, is given internally on the fifth day with fish and eels, when the first regular meal is given the mourners. The bath in the river, used by the Hupa, is not permitted by the Chilula. If there is no deer meat at hand for the meal of the fifth day, deer sinew is used instead. The person who makes the medicine receives the various baskets used in the ceremony, and a string of dentalia, valued at five dollars.

When the grave-digger is ready to break the ground he says: "I make a mark around the butte here southeast. I am going to dig the ground here with that."

The Chilula do not put a basket in the doorway as do the Hupa. They carry the body out through an opening in the side of the house, not through the doorway. The body is taken out head first, the grave-digger taking the feet. The family may eat while the body is in the house and the grave-digger is required to do so. They used to put dentalia in the ears and nose of the deceased.

When the body is about to be buried, it is addressed as follows: "You must go away from me. You must not think about me."

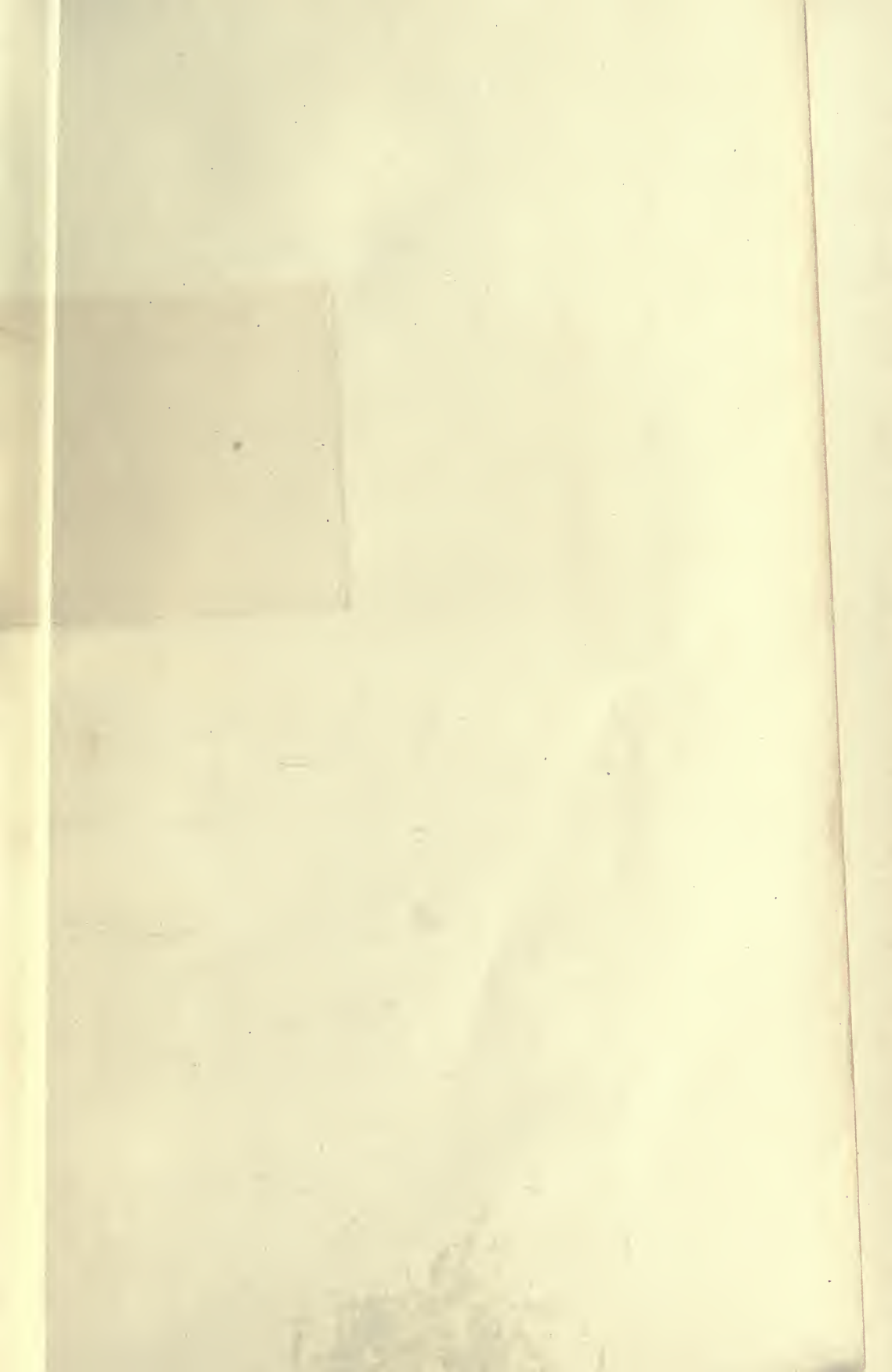
The informant and her husband were showing signs of uneasiness. The interpreter replied to a question that they were afraid. "The sun hears it all and will do something bad." The informant threw away a chip with which she had illustrated the position of the board used, and exclaimed, "Disregard what we have said."



70 .V1M1  
A4B0F1A3

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY





UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY,  
BERKELEY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

Books not returned on time are subject to a fine of  
50c per volume after the third day overdue, increasing  
to \$1.00 per volume after the sixth day. Books not in  
demand may be renewed if application is made before  
expiration of loan period.

FEB 15 1927

JUL 3 1931

17 Nov 48 P

MAY 17 1969 35

REC'D LD JUN 6 '69 -6PM

LIBRARY USE DEC 7 1972 5 2

REC'D LD DEC 7 '72 -8 PM 32



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY



